

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Институт /факультет / департамент филологический
Выпускающая кафедра современного русского языка и методики

Ли Ажухань

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

**Исследование перевода туристических материалов с точки зрения
лингвокультурологических различий между Россией и
Китаем: региональный компонент**

Направление подготовки 44.04.01 Педагогическое образование
Магистерская программа Русский язык и литература в поликультурной
среде

Допускаю к защите:

И.о. заведующего кафедрой
канд. филол. наук, доцент Бебриш Н.Н.
«08» мая 2024 г.

Руководитель магистерской программы
докт. филол. наук, профессор Осетрова Е.В.
«08» мая 2024 г.

Научный руководитель
канд. филол. наук, доцент Гришина О.А.
«08» мая 2024 г.

Обучающийся Ли Ажухань

_____ (дата, подпись)

Оценка _____

Красноярск 2024

Оглавление

Оглавление	2
Введение.....	1
Глава 1. ИССЛЕДОВАНИЕ ТУРИСТИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛОВ И ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИХ ПЕРЕВОДА.....	5
1.1. Определение туристических материалов	5
1.1.1. Концепция туристических материалов	7
1.1.2. Функции туристических материалов	
1.2.1. Концепция перевода туристических материалов.....	16
1.2.2. Принципы и стандарты перевода туристических материалов	17
1.2.3. Статус и достижения в переводе туристических материалов	21
ГЛАВА 2. ПРОЯВЛЕНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ РАЗЛИЧИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЭКСКУРСИОННЫХ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ ТУРИСТОВ ..	24
Глава 3. Разработки экскурсионных маршрутов с переводом на китайский язык для туристов, путешествующих по Красноярску и его окрестностям	41
3.1. Перевод материалов о туристических достопримечательностях Красноярска	41
Заключение.....	66
Список литературы	70
Приложение	75

Введение

В условиях глобализации туризм приобрел значение важнейшего инструмента содействия международному культурному обмену и взаимопониманию. Культурные связи между Китаем и Россией имеют многовековую историю, и точный перевод туристических материалов, в особенности экскурсионных текстов, играет существенную роль в укреплении взаимопонимания и дружбы между двумя народами. Настоящее исследование посвящено влиянию культурных различий между Китаем и Россией на практику перевода экскурсионных материалов. Оно нацелено на изучение эффективных переводческих стратегий, повышение качества перевода и содействие культурным обменам.

Посредством сравнительного анализа особенностей китайской и русской культур в диссертации выявляются различия между двумя культурами в области эстетики, образа мышления, языкового употребления, стиля письма, региональных обычаев и т. д. Исследование демонстрирует, что эти различия проявляются в переводе туристических материалов как проблемы, связанные с точностью передачи информации, адекватным представлением культурных элементов и их восприятием целевой аудиторией.

В диссертации применяется аналитический метод, отбираются репрезентативные примеры перевода китайских и русских туристических материалов и детально рассматривается влияние культурных различий на выбор переводческих стратегий.

С целью повышения эффективности перевода туристических материалов в нашем исследовании выдвигаются следующие предложения: во-первых, переводчик должен обладать межкультурной компетенцией и уметь точно улавливать и передавать культурный подтекст исходного текста; во-вторых, в процессе перевода следует уделять внимание адаптации к культуре, использовать ключевые слова, удачно выбирать темы, применять метод культурных аналогий, максимально подчеркивать "языковое очарование" Китая и России, а также оптимизировать переводческие стратегии

посредством регулярных культурных обменов и практик.

Данное исследование имеет определенную ориентирующую ценность для практики перевода китайско-российских туристических материалов, способствует углубленному развитию культурных обменов между двумя странами, а также служит ориентиром для исследований в сфере перевода в контексте других межкультурных контактов. Благодаря дальнейшим исследованиям и практике это может содействовать повышению качества перевода туристических материалов и созданию более прочного моста культурного обмена между народами Китая и России.

Актуальность исследования. В современном мире, где туризм играет ключевую роль в межкультурном обмене, возникает проблема адекватного перевода туристических экскурсионных текстов, с учетом культурных различий между странами. Это особенно актуально для китайского языка, который используется в разнообразных культурных контекстах.

Объект исследования – туристические экскурсионные тексты, включая брошюры, веб-сайты и рекламные материалы.

Предмет исследования – стратегии, приемы и методы перевода туристических материалов на китайский язык с учетом культурных различий.

Цель исследования – определить оптимальные приемы и возможности перевода экскурсионных материалов с русского на китайский язык, которые обеспечивают точность и культурную адекватность.

Задачи:

1. Изучить теоретические основы перевода в контексте межкультурной коммуникации.
2. Проанализировать существующие методы перевода туристических материалов на русский язык.
3. Описать и проанализировать лингвокультурологические особенности оформления экскурсионных текстов и их перевода.
4. Разработать экскурсионные маршруты с переводом на китайский язык для туристов из Китая, путешествующих по Красноярску и его

окрестностям.

Методы: Сравнительно-сопоставительный метод. В межкультурных исследованиях сравнительно-сопоставительный метод улучшает понимание различных культурных особенностей и ценностей, способствует межкультурному общению и пониманию, а сравнение слов и предложений на русском и китайском языках и помогает авторам находить общие черты и различия и углублять понимание сложности.

Аналитический метод. Материалы настоящей диссертации отобраны для перевода с помощью аналитического метода типичных туристических материалов о Красноярске и его окрестностях, где анализируются особенности и последствия культурных различий при переводе, анализируется выбор стратегии перевода.

Материалом для диссертационного исследования послужили экскурсионные информационные тексты, взятые о достопримечательностях Красноярска с сайтов: <https://www.tripadvisor.ru>, <https://tonkosti.ru>, <https://experience.tripster.ru>

Практическая значимость работы.

Практическая значимость данной диссертации заключается в её непосредственном применении в области туристического перевода, что способствует улучшению качества перевода туристических материалов с китайского на русский язык. Разработанные автором методы и подходы могут быть использованы гидами-переводчиками для сопровождения китайских туристических групп в Красноярске и его окрестностях. Это способствует более глубокому культурному обмену и повышению уровня обслуживания иностранных туристов. В результате работа способствует развитию туристической инфраструктуры и улучшению межкультурной коммуникации.

Апробация работы.

Апробация работы осуществлялась посредством участия автора в различных научных конференциях и семинарах, где были представлены основные результаты исследования. Кроме того, результаты работы были

использованы в учебном процессе при подготовке гидов-переводчиков и специалистов по межкультурной коммуникации. Это позволило не только проверить эффективность предложенных методов на практике, но и получить ценные отзывы и рекомендации от профессионального сообщества, что способствовало дальнейшему улучшению и развитию исследовательских подходов и практических рекомендаций.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и приложения. Первая глава посвящена анализу научной литературы, в которой представлены исследования в области теории и практики перевода туристических материалов. Она состоит из двух частей: определение туристических материалов, позиционирование и принципы распространения туристической информации.

Вторая глава представляет собой описание процесса перевода, который включает эстетические различия, различия в стилях мышления, языковые особенности, различия в стилях письма и региональных обычаях. Автор классифицирует и систематизирует переведенные материалы, анализирует проблемы, возникающие в процессе перевода, и выбирает репрезентативные примеры перевода для детального анализа, а также предлагает решения, основанные на выбранной перспективе.

Анализируя достижения и недостатки переводческой практики и направления усилий, обобщая опыт и проводя самоанализ, мы можем накопить больше опыта и получить больше профессиональных знаний на пути перевода в будущем.

В третьей главе представлены разработки экскурсионных маршрутов по Красноярску и его окрестностям с переводом на китайский язык, что может в дальнейшем быть использовано гидами-переводчиками, сопровождающими китайские туристические группы. Данная глава служит практическим применением теоретических положений, изложенных в предыдущих главах, и демонстрирует возможности использования результатов исследования в реальной переводческой деятельности.

Глава 1. ИССЛЕДОВАНИЕ ТУРИСТИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛОВ И ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИХ ПЕРЕВОДА

1.1. Определение туристических материалов

Ввиду принадлежности китайского и русского языков к разным языковым семьям, их стилистика и синтаксис неизбежно различаются. Кроме того, из-за множества различий между китайской и русской культурами, а также особенностей туристических материалов, при их переводе недопустимо слепо следовать букве оригинала, а необходимо проявлять гибкость. Понятие туристического дискурса нередко связывается с понятием рекламы. Так, Н. А. Тюленева дает следующее определение туристического дискурса: «особый подвид рекламного дискурса, объединяющий различные виды рекламы туризма и нацеленный на позиционирование и продвижение туристических услуг с помощью стратегий аргументации, которые имеют лингвокогнитивный характер» [Тюленева 2008].

При переводе необходимо тщательно учитывать культурные аспекты и обеспечивать, чтобы перевод не только соответствовал оригиналу, но и отражал глубокую культурную коннотацию. Только так мы сможем создать качественный перевод, который позволит китайским туристам лучше понять и оценить уникальное очарование России во время экскурсии. Удовлетворяя их любознательность и стремление исследовать русскую культуру, благодаря этому мосту туризма мы открываем китайским туристам окно в знакомство с русской культурой, чтобы они, наслаждаясь красотой, могли прочувствовать глубину российской культуры. Таким образом, перевод туристических материалов на китайский язык можно рассматривать как творческий вторичный процесс, который является не просто трансформацией языка, но и синтезом культуры и пропаганды. В этом процессе переводчики должны обладать глубокими лингвистическими навыками и всесторонним пониманием обеих культур, они должны умело добавлять новый контент и новые формы выражения, чтобы целевая аудитория действительно понимала и

ощущала уникальные культурные и природные особенности региона.

Для достижения этой цели переводчики должны проявлять творческую адаптацию и дополнять текст на основе сохранения духа и смысла оригинала. Это предполагает не только глубокий анализ и осмысление содержания оригинала, но и всестороннее знание языковых особенностей, выразительных привычек и культурных традиций русского языка. Переводчики должны своими лингвистическими навыками и культурной мудростью точно и разумно донести до русскоязычного читателя интенции автора оригинала и очарование туристических достопримечательностей.

В то же время переводчики должны учитывать культурные различия между русским и китайским языками и избегать недоразумений или культурных конфликтов, которые могут возникнуть в результате буквального перевода. Они должны осуществлять соответствующую культурную адаптацию на основе уважения к оригиналу, с тем чтобы переведенное содержание было как верным оригиналу, так и приемлемым и ценным для читателей на целевом языке.

Кроме того, переводчики должны анализировать языковую структуру и особенности оригинала, включая грамматические, синтаксические, стилистические и другие аспекты, чтобы точно и разумно отразить интенции и стиль автора оригинала в процессе перевода. Это требует от переводчиков острого языкового восприятия и высокого чувства ответственности.

В целом перевод туристических достопримечательностей на русский язык представляет собой сложную и комплексную работу, требующую от переводчиков не только солидных лингвистических навыков, но и широкого культурного кругозора и инновационного мышления. Благодаря этому процессу перевода мы можем дать людям из разных культур возможность лучше понять и оценить туристические достопримечательности по всему миру, содействовать культурному обмену и взаимопониманию, а также способствовать гармонии и прогрессу человеческого общества.

1.1.1. Концепция туристических материалов

Туризм связан с перемещением человека в пространстве, поэтому важным является выбор маршрута, который оптимальным образом удовлетворяет потребности путешественника. Тур - основной вид туристского продукта, представленного на туристском рынке в виде комплекса услуг или товаров туристского назначения, объединенных одной целью путешествия [Зорина 2002].

Туристические материалы являются важным связующим звеном между туристическими дестинациями и туристами и играют ключевую роль в развитии туризма, просвещении общественности и стимулировании культурных обменов. По мере развития технологий формы и способы распространения туристических материалов также эволюционируют в соответствии с тенденциями цифровизации и глобализации. Вслед за Н. А. Тюленевой мы рассматриваем в контексте международного сотрудничества туристический рекламный дискурс как «особый подвид рекламного дискурса, объединяющий различные виды рекламы туризма и нацеленный на позиционирование и продвижение туристических услуг с помощью стратегий аргументации, имеющих лингвокогнитивный характер» [Тюленева 2008].

Туристические материалы, являясь не только простым средством передачи информации, но и связующим звеном между туристическими дестинациями и туристами, играют важную роль в развитии туризма, распространении знаний о туризме, просвещении общественности, поощрении культурных обменов и повышении имиджа мест назначения. По мере углубления глобализации и стремительного развития науки и техники формы и способы распространения туристических материалов претерпевают беспрецедентные трансформации, адаптируясь к тенденциям цифровизации, сетевого взаимодействия и глобализации.

Контент туристических материалов богат и разнообразен, включая путеводители, брошюры, веб-сайты, мобильные приложения, видео и посты в социальных сетях. Они не только предоставляют туристам базовую

информацию о дестинациях, такую как географическое положение, история и культура, достопримечательности, туристическая деятельность, размещение и питание, но и содержат практические туристические стратегии, советы по путешествиям, рекомендации по безопасности и т.д., помогая туристам лучше планировать поездки и наслаждаться путешествиями.

В контексте глобализации интернационализация туристических материалов также приобретает все большее значение. Для привлечения большего количества международных туристов многие туристические дестинации начали предлагать многоязычные туристические материалы, удовлетворяя потребности туристов из разных стран и регионов. Это не только способствует укреплению международного имиджа стран назначения, но и содействует межкультурному обмену и взаимопониманию.

В целом туристические материалы играют важную роль в развитии туризма. По мере развития технологий и глобализации формы и способы распространения туристических материалов также постоянно совершенствуются и развиваются. Это не только открывает новые возможности для туризма, но и ставит новые задачи. Необходимы постоянное изучение и практика для более эффективного использования туристических материалов, содействия устойчивому развитию туризма, культурным обменам и укреплению гармонии и прогресса человеческого общества.

Информационный текст о туризме - это своего рода практически ориентированный текст с выраженной функциональностью. Его основная функция заключается в предоставлении читателям туристической информации, а также в том, чтобы дать читателям возможность понять и принять продвигаемую туристическую информацию, стимулировать их интерес к туризму и мотивировать к принятию решения о путешествии [Лю Сяолин 2010].

Туристические материалы (Tourist Publicity Materials) являются видом информационных материалов для внешней пропаганды, охватывающих богатое культурное содержание, включая исторические анекдоты,

религиозные верования, садово-парковое искусство, народные обычаи, различия в эстетических предпочтениях между Китаем и зарубежными странами. Поэтому туристические рекламные материалы играют важную роль в развитии туризма, реализуя функции предоставления туристической информации, привлечения потенциальных туристов и распространения китайской культуры. Для продвижения китайского туризма на международную арену важность перевода туристических материалов очевидна [Жань Хуали 2009].

Доктор лингвистики У Минхуа описывает их содержание следующим образом: «Соответствие содержательных схем, языковых схем и формальных схем, недостатков и различий, а также соответствующие навыки перевода туристических материалов могут способствовать развитию информации и культуры в индустрии туризма» [У Минхуа 2010: 26].

Как разновидность рекламных материалов, целью туристических материалов является привлечение туристов посредством повышения интереса к туризму в стране и распространения древней и многовековой культуры Китая. Кандидат лингвистических наук Чжан Фэнчжэнь отмечает, что «цель состоит в том, чтобы познакомить иностранных туристов с различными достопримечательностями Китая» [Чжан 2012: 136]. Они включают множество культурных элементов и нюансов, всесторонне демонстрируя культурные особенности общества, в котором они созданы. Можно утверждать, что туристические материалы являются носителями культуры. Таким образом, в процессе перевода туристических материалов, представляющем собой трансформацию языка и текста, переводчикам необходимо не только учитывать соответствие между языками, но и обеспечивать адекватную репрезентацию культурной информации исходного текста в переводе.

Категория туристических материалов достаточно широка и включает книги, брошюры, туристические карты, открытки, слайды, видеозаписи, документальные фильмы и другие материалы. Туристические материалы

также содержат множество жанров и могут включать описания, повествования, разъяснения и другие формы изложения. Они обладают значительной литературной ценностью, особенно в китайских материалах, где существует бесчисленное количество стихотворений, песен, легенд и анекдотов, связанных с известными историческими и культурными достопримечательностями. Разнообразие жанров, богатое содержание, выраженная функциональность и яркая литературная окраска формируют уникальные черты туристических материалов.

Туристический перевод охватывает материалы, связанные с туризмом, и все тексты, включая рекламу, письма, расписания поездок и условия проезда, описания достопримечательностей, уведомления, телекоммуникации, соответствующие контракты, туристические слоганы и т.д., связанные с обществом, историей, культурой, географией, религией, фольклором, архитектурой, искусством и даже биологией, зоологией, экологией, археологией и другими дисциплинами [Жань Хуали / Ван Цзюань 2009].

При переводе туристических материалов следует сохранять культурную самобытность, «баланс культурных эффектов», а в качестве основы «переводить историческое происхождение и культурные традиции». Это не только цель перевода на английский язык, но и цель туристов. Это также необходимость сохранения культурного разнообразия в контексте глобальной интеграции [Ван Хуэйин 2008].

1.1.2. Функции туристических материалов

Цель туристических материалов заключается в том, чтобы сделать их понятными и интересными для рядовых туристов, предоставив им соответствующие знания о природе, географии, культуре и обычаях. Функция туристических материалов состоит в расширении знаний людей и стимулировании интереса к путешествиям и посещению достопримечательностей посредством презентации и популяризации живописных мест. Таким образом, конечной целью туристического перевода

является привлечение иностранных туристов и популяризация культуры в мире посредством передачи информации [Ван Фан 2008].

Туристические материалы играют чрезвычайно важную роль, поскольку они являются неотъемлемой частью индустрии туризма и имеют далеко идущие последствия для повышения осведомленности общественности о туристических дестинациях, обогащения духовной и культурной жизни людей, содействия местному экономическому развитию и активизации международных культурных обменов.

Посредством детального описания природных ландшафтов, исторического контекста, культурных особенностей и социальных обычаев туристических достопримечательностей, туристические материалы дают людям возможность понять и изучить мир. Они являются не просто сводом информации, а трансляторами знаний. Читая туристические материалы, люди могут изучать географию, историю, художественные стили и социальные структуры в различных регионах, тем самым повышая свой уровень знаний и культурную эрудицию.

Туристические материалы посредством красивых фотографий, ярких текстов, привлекательных видео и другого контента стимулируют интерес людей к путешествиям и осмотру достопримечательностей. Они могут пробудить любознательность и желание исследовать неизведанный мир, побудить людей выйти из дома и испытать на себе различные географические особенности. Этот интерес имеет решающее значение для развития туризма, поскольку рост спроса на него непосредственно способствует его процветанию.

Туристическая информация также играет ключевую роль в развитии местной экономики. Туристические материалы являются важными инструментами для развития туризма на местном уровне и могут помочь местным органам власти и туристическим предприятиям привлечь больше туристов и увеличить доходы от туризма. В то же время туристические материалы также демонстрируют местные специфические продукты и услуги,

создавая новые точки роста для местной экономики.

Таким образом, туристические материалы выполняют разнообразные функции, поскольку они не только обогащают знания людей и стимулируют интерес к туризму, но и способствуют экономическому развитию и культурным обменам. По мере развития науки и техники и углубления глобализации формы и содержание распространения туристической информации также постоянно обновляются и развиваются. Мы должны в полной мере использовать туристическую информацию, играть активную роль в индустрии туризма, предоставлять людям более богатые, удобные и персонализированные туристические информационные услуги и содействовать устойчивому развитию туризма.

Доктор Ван Фан отмечает: «Конечной целью туристического перевода является привлечение иностранных туристов и популяризация культуры в мире посредством передачи информации» [Ван Фан 2010: 14]. Среди множества форм межкультурного обмена туризм является одной из самых популярных [Ван Цин, Лю Лянфан 2008]. Ведущая функция туристической информации – побудительная, поскольку цель туристической информации заключается в привлечении туристов, стимулировании их интереса к посещению достопримечательностей, повышении их удовольствия от посещения и углублении их понимания истории и культуры Китая. Однако достижение этой цели должно основываться на предоставлении достаточной информации. Читатели хотят получить актуальную информацию и базовые знания, прежде чем принимать решение о посещении определенного места и при посещении достопримечательности. Таким образом, «информативная функция туристических материалов также является важной» [Су Лицинь 2001: 27].

У туристических материалов есть две функции: первая – передача информации, вторая – стимулирование действий, то есть точное распространение русской культуры для привлечения туристов. Из-за значительных различий в культурном фоне, мышлении и эстетических

взглядах между иностранными туристами и русскими, требуется, чтобы языковое выражение было точным, понятным, ясным и привлекательным, подходящим как для интеллектуалов, так и для массовой аудитории, способствуя пониманию и принятию читателями разных уровней. Переводчикам необходимо придерживаться принципа ориентации на перевод и понимание читателя. Согласно теории функционального перевода, переводчики должны следовать принципу "верности", играя роль эффективного координатора между заказчиком перевода и получателем перевода. Для этого переводчикам оптимально использовать метод иностранизирующего перевода, который сохраняет уникальные способы выражения и культурные особенности исходного языка в переводе на язык перевода. Туристический перевод является не только видом эстетической коммуникации, но и инструментом культурной пропаганды, поэтому метод иностранизирующего перевода является наилучшим способом перевода туристических материалов, позволяющим использовать разнообразные переводческие навыки и техники.

Известный американский специалист в области перевода Питер Ньюмарк разделил тексты на три категории в зависимости от их функции: экспрессивная (*expressive function*), информативная (*informative function*) и побудительная (*vocative function*). Тексты, в которых преобладает экспрессивная функция, фокусируются на мыслях говорящего, автора или создателя текста, выражающего свои чувства независимо от реакции, включая серьезную литературу, авторитетные высказывания, автобиографии, эссе, личные письма и т.д. Тексты с преобладанием информативной функции фокусируются на внешних обстоятельствах, фактах о какой-либо теме, внешнем мире за пределами языка, включая учебники, технические отчеты, статьи в газетах и журналах, научные работы, протоколы собраний, повестки дня и т.д. Тексты с преобладанием побудительной функции ориентированы на читателя или слушателя и призваны побудить читателя к действию, размышлениям, ощущениям, включая уведомления, инструкции, PR-материалы,

пропагандистские тексты и т.д. Ньюмарк отмечает, что редко встречаются тексты с чисто информативной, экспрессивной или побудительной функцией, большинство текстов обычно сочетают в себе одну доминирующую функцию с двумя другими. Ньюмарк считает, что переводчики должны в первую очередь определить, какая функция преобладает в тексте, или определить функцию языка каждой части в одном и том же тексте, чтобы «целенаправленно применять соответствующие методы перевода» [Питер Ньюмарк 1988].

Питер Ньюмарк считает, что «популярный в настоящее время принцип эквивалентности не может справиться со всеми видами дискурсивного анализа» [Питер Ньюмарк 1988], и исследователи пришли к выводу, что необходимо «использовать некоторые междисциплинарные знания, такие как логика, философия и лингвистика, чтобы по-новому взглянуть на теорию перевода» [Дэн Янь 2010: 356]. Основываясь на классификации Ньюмарка, мы можем отнести текст туристической информации к функциональным текстам. «При туристическом переводе следует обращать внимание на эквивалентность информационного содержания и прагматических функций между исходным текстом и переводом, а не на соответствие языковой формы, не говоря уже о том, чтобы показать неоднородность языка и культуры» [Питер Ньюмарк 1988]. Его функция больше похожа на рекламную, цель – привлечь туристов и максимизировать ожидаемый эффект от туристических продуктов [Минь Яхуа 2007].

Доминирующая функция туристических материалов – побудительная, поскольку их цель заключается в привлечении туристов, стимулировании их интереса к посещению достопримечательностей и увеличении их понимания китайской истории и культуры. Однако достижение этой цели требует предоставления достаточного объема информации. Перед принятием решения о посещении какого-либо места и во время самого посещения достопримечательности, читатели ожидают получить соответствующую информацию и фоновые знания. Таким образом, информативность также является важной функцией туристических материалов. Отношение между

этими двумя функциями следующее: информативность является предпосылкой, а побудительность – конечной целью.

При переводе туристических материалов, если переводчик не вносит изменений и переводит имена, географические названия, династии, поэзию и анекдоты напрямую, из-за культурных различий иностранные читатели, не имеющие необходимых фоновых знаний, могут испытывать затруднения в понимании передаваемой информации, что приводит к потере интереса к дальнейшему чтению и недостижению цели перевода. Следовательно, для того чтобы читатели перевода могли легко и с удовольствием получить необходимую базовую информацию и достичь конечной цели туристических материалов, исследователи пришли к выводу, что «переводчик должен ориентироваться на перевод, акцентируя внимание на понимании читателя, и корректировать методы перевода для достижения эффективного перевода» [Лю Хуэймэй, Ян Шоуцун 1996], а также рекомендуют будущим переводчикам разрабатывать и последовательно усваивать собственные, сугубо индивидуальные, системы фиксирования получаемой для перевода информации, доводя владение ими до автоматизма [Гарбовский 2017].

1.2. Позиционирование и принципы трансляции туристической информации

Ориентация и принципы распространения туристической информации имеют решающее значение для обеспечения эффективного распространения информации среди целевой аудитории. Во-первых, позиционирование должно быть четким, включая определение целевой аудитории, освещение особенностей назначения, адаптацию к потребностям рынка, выбор типа информации и использование соответствующих каналов распространения. Например, для молодых исследователей информация должна быть сосредоточена на стимулирующих мероприятиях на открытом воздухе и культурном опыте. Во-вторых, следуйте принципам точности, чтобы обеспечить достоверность информации и избежать введения в заблуждение.

Принцип своевременности требует, чтобы информация отражала последние изменения, такие как изменения в политике или сезонные мероприятия. Принцип актуальности подчеркивает, что информация должна соответствовать потребностям и интересам аудитории, например, путем предоставления индивидуальных рекомендаций по туризму. Принципы взаимодействия поощряют двустороннее общение с аудиторией, сбор обратной связи и оптимизацию услуг. С помощью этих принципов распространение туристической информации может более эффективно способствовать продвижению назначения, улучшать опыт туристов и поддерживать устойчивое развитие туризма.

Туристский маршрут является составной частью тура, так как он лишь географически определяет перемещения туриста (группы туристов) по определенному направлению в рамках путешествия, который может быть линейным, замкнутым (кольцевым) и радиальным [Гуляев 2006].

1.2.1. Концепция перевода туристических материалов

«Перевод как переход», «перевод как преобразование» уступают место новым концепциям, «сопоставляя традиционное (структурное) и <когнитивно-деятельностное> (личностно-ориентированное) переводоведение» [Алексеева 2010: 50]. Перевод как неотъемлемая часть человеческой цивилизации имеет более чем тысячелетнюю историю. В течение этого длительного процесса развития практика перевода постоянно накапливается, и люди глубоко размышляют и обсуждают ядро и сущность переводческой деятельности, тем самым формируя ряд фундаментальных знаний. В целом, эти знания раскрывают базовые характеристики переводческой деятельности. Например, Бархударов дает следующее определение: «Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на исходном языке в речевое произведение на переводящем языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения» [Бархударов 1975: 11].

Язык является носителем культуры, культура - фундаментом языка, а

перевод - мостом межкультурной коммуникации. «Перевод — это сложная когнитивная деятельность передачи между двумя социальными культурами, осуществляемая посредством языковых символов» [У Минхуа 2010]. Важность уровня владения родным языком для формирования функциональной грамотности подчеркивается во многих исследованиях. Например, Чэнь Яньцзюнь указывает, что «Перевод - это процесс, связанный с принятием решений. Переводчики сталкиваются с множеством альтернатив - от выбора текста до структуры предложений, формулировок, пунктуации и даже орфографии, - и каждый сделанный выбор будет влиять на последующие компромиссы» [Чэнь Яньцзюнь 2013].

Перевод туристических материалов относится к переводу различных материалов, представляющих китайский туристический бизнес и ресурсы для иностранных рядовых туристов, и не включает перевод специализированных работ для специалистов, путешествующих в Китай. Это метод передачи уже существующих туристических материалов на другие языки для иностранных туристов, чтобы они могли получить соответствующую информацию из туристических материалов. Конкретно, в данной статье речь идет о переводе туристических материалов на русский язык.

Туристические материалы обширны и включают в себя разнообразный контент, такой как презентация достопримечательностей, рекламные объявления, указатели, альбомы с изображением народных обычаев и т. д. В настоящей работе особое внимание будет уделено переводу текстовых частей туристических материалов, таких как слоганы туристического имиджа, система обозначения достопримечательностей и информация о достопримечательностях на русский язык, в то время как устный перевод не будет рассматриваться в рамках данной диссертации.

1.2.2. Принципы и стандарты перевода туристических материалов

В современном обществе межъязыковая коммуникация приобретает все большую значимость. Успех туризма как одной из быстро развивающихся и

процветающих отраслей в значительной степени зависит от эффективного межкультурного общения. Это касается не только практикующих в туристическом секторе, но и туристов и местных жителей, посещающих страну. Переводчики играют ключевую роль в этом процессе, и им необходимо оперативно предоставлять высококачественные переводческие услуги. Независимо от рекламного эффекта, точности документов или надежности информации о проживании, продвижение туристических услуг в значительной степени зависит от профессиональных компетенций переводчиков и качества перевода. [Вудсайд, Лисонски 1989]

Доктор философии Хуан Ятин и Бай Вэньчан из Хэйлунцзянского университета в своих экспериментах пришли к выводу, что «при условии правильного понимания информации оригинала, чем выше уровень владения целевым языком у переводчика, тем свободнее получается перевод, и, соответственно, может быть больше формальных отклонений от исходного текста» [Хуан Ятин, Бай Вэньчан 2017].

Стандарты перевода, или принципы перевода, являются правилами, которым должен следовать переводчик в процессе переводческой практики. Помимо адекватности перевода, исследователи также отмечают ответственность переводчика и в плане точности перевода, так как туристическая реклама отвечает за достоверность информации, размещаемой на какой-либо платформе [Никитина 2019]. Достижение адекватного и точного перевода часто является нетривиальной задачей и в силу такой проблемы, как межкультурная асимметрия, которая свойственна в той или иной степени всем туристическим текстам, так как туризм подразумевает прямые контакты в различных сферах культуры [Заюкова 2016].

Стандарты перевода служат критерием, позволяющим оценить качество переводческих работ. Хотя стандарты перевода являются ключевым вопросом в теории перевода, к сожалению, в переводческом сообществе нет единого, строго определенного мнения по этому вопросу. И это неудивительно, так как перевод ориентирован на разные группы читателей и имеет различные типы

(связанные с разными отраслями, специализациями, дисциплинами и т. д.), и представлен в различных формах, поэтому невозможно и нецелесообразно использовать один и тот же стандарт для оценки всех работ. Переводы юридических текстов должны строго следовать принципам точности, строгости и нормативности, а устный перевод должен соответствовать критериям точности, плавности и скорости. Перевод туристических материалов отличается от вышеперечисленных видов перевода, поскольку это область прикладного переводоведения и включает в себя материалы с различными характеристиками, поэтому для перевода туристических материалов следует разработать особые стандарты перевода.

Во-первых, перевод туристических материалов отличается от перевода официальных документов, речей высокопоставленных лиц, торговых контрактов и других подобных материалов. Перевод последних часто подчеркивает абсолютное соответствие перевода и оригинала, строгость, точность и нормативность перевода, оставляя переводчику очень мало свободы. В то время как туристические материалы предназначены для привлекательного представления достопримечательностей, увеличения знаний о них и стимулирования туристических и экскурсионных мероприятий. Таким образом, переводчики имеют больше свободы в работе. Следует отметить, что туристические материалы обладают ярко выраженным рекламным эффектом, что требует от переводчика не только отражения особенностей данной местности на языке, но и способности привлечь иностранцев к посещению этого места и оставить у иностранных туристов, уже находящихся на месте, благоприятное впечатление.

Во-вторых, переводчики туристических материалов должны корректно обрабатывать отношения между исходной и целевой культурами, учитывая перспективу читателей. В процессе перевода не следует игнорировать способность читателей к пониманию, не следует слепо переводить текст дословно, иначе результаты перевода будут непонятны для читателей. Проявление культуры в синтаксисе связано с особенностями национального

мышления, как отмечает В.И. Хайруллин, автор культурологической концепции перевода, «грамматические модели являются выражением глубинных идей национального сознания» [Хайруллин 1995]. При необходимости, для сохранения целостности и приемлемости перевода можно отказаться от части оригинального текста на основе передачи информации.

Наконец, мы также должны учитывать различия в мышлении и культуре между Россией и Востоком. В большинстве случаев туристические материалы на русском языке кратки и лаконичны, в то время как китайские акцентируют внимание на стиле и красоте предложений. Таким образом, многие предложения, которые кажутся нам красивыми, могут вызвать у иностранцев определенные трудности в понимании. Эти различия будут подробно описаны и проанализированы в следующих разделах. В целом, в процессе перевода мы должны больше акцентировать внимание на практичности перевода. В любом случае, первое, что следует уяснить, это то, что получатели перевода - иностранцы.

Наиболее сложным процессом при переводе с русского языка на китайский считается перевод трансформации, стилистики и культурно-исторического аспекта. В переводческой деятельности существует три типа трансформаций, которые направлены на преодоление трудностей при переводе с русского на китайский язык: грамматическая, лексическая и лексико-грамматическая [Кленин 2013]. Это означает, что перевод не только является переносом языковых текстов, но и представляет собой культурное взаимодействие, и требует обработки текста в соответствии с мышлением и языковыми привычками носителей русского языка. Переводчик должен не только владеть двумя языками, но и хорошо знать обе культуры. Как сказал Найда, «для действительно успешного перевода двуязычные культурные знания переводчика даже важнее, чем двуязычные, потому что слова имеют смысл только в контексте культуры, в которой они используются» [Найда 2010].

При переводе туристических текстов необходимо учитывать, что они ориентированы на целевые группы и пишутся специально для них, и их нужно

переводить с учетом их целенаправленного обращения к таким группам. Поскольку иностранным туристам нужно получить больше информации, чем местным, переводчик должен использовать такие способы перевода, как пояснение, добавление пояснений в текст или предоставление подробной информации в сносках [Agorni 2012]. Однако, по мнению Д. Келли, иностранным туристам нужна дозированная информация, чтобы избежать перегрузки [Kelly 1998].

Так называемый акцент на переводе означает, что при переводе туристических материалов необходимо быть верным оригиналу, но не быть скованным им. Необходимо учитывать перспективу читателей перевода и соответствующим образом адаптировать информацию, чтобы она была легкой для чтения и понимания.

1.2.3. Статус и достижения в переводе туристических материалов

Учитывая относительно развитый и зрелый характер литературного перевода, теория перевода туристических материалов, как с точки зрения истории исследований, так и с точки зрения приложенных усилий, является сравнительно слабой. Однако именно поэтому она имеет настоятельную потребность и яркие особенности, а пространство для развития весьма значительно. В последние годы наша страна уделяет большое внимание переводу туристических материалов, и достигнутые успехи нельзя недооценивать. Например, Китайская ассоциация переводчиков в последние годы неоднократно проводила семинары, на которых обсуждался оптимальный перевод слогана «Горы и реки Гуйлина – лучшие под небесами». Золотую медаль конкурса завоевал профессор Ву Вэйсюн с переводом «East or West, Guilin Landscape is best!» (<http://www.tac-online.org.cn>). Можно утверждать, что этот перевод обладает поэтичностью, легок для восприятия на слух и имеет соответствующую рифму, а его литературная окраска насыщена. Красивые слова и аккуратный формат, однако при использовании в зарубежном

туристическом продвижении могут возникнуть проблемы с аутентичностью и образностью.

В сравнении с этим, тема Всемирной выставки 2010 года в Шанхае "Better City, Better Life (Город, делающий жизнь лучше)" представляется более продуманной (<http://www.expo2010.cn/>). Город создан человеком, он постоянно эволюционирует, развивается и растет как органическая система. Человек является наиболее динамичной и инновационной клеткой этой органической системы. Жизнь человека, форма и развитие города тесно взаимодействуют друг с другом.

С ускорением процесса урбанизации взаимодействие между органическими системами города, глобальной биосферой и ресурсной системой становится все более глубоким и расширяющимся. Человек, город и Земля как три органические системы взаимосвязаны, и эта взаимосвязь пронизывает весь процесс развития города. Эти три элемента будут все более сливаться в единое неразделимое целое. Когда откроется занавес Всемирной выставки в Шанхае, исследование и размышления о развитии города со всего мира будут представлены перед нами. Сопоставляя опыт других стран и реальность Китая, мы обнаружим, что для Китая, находящегося на начальном этапе урбанизации, «Город, делающий жизнь лучше» — это прекрасная мечта, но и трудный путь. Однако, поскольку мы осознаем, что стремление «сделать жизнь лучше в городе» искренне и актуально, мы убеждены, что «город сделает жизнь лучше». Несмотря на различные культурные фоны, люди сталкиваются с общими устремлениями и потребностями, а перевод этой темы также строго соответствует этой общности.

Выводы по 1 главе

Исследования и перевод туристических материалов являются важнейшим компонентом индустрии туризма, который знакомит туристов по всему миру с природными ландшафтами, культурными особенностями, историческим наследием и туристической деятельностью в туристических дестинациях с

помощью тщательно подготовленных текстов и мультимедийных материалов. Эта работа требует не только солидных лингвистических навыков переводчиков, но и глубокого понимания исходной и целевой культуры для обеспечения того, чтобы переведенные материалы были адекватны оригиналу, а также привлекательны и адаптированы для целевой аудитории.

Таким образом, изучение и перевод туристических материалов представляют собой многогранную деятельность, связанную с языковыми компетенциями, культурным пониманием, применением технологий и распространением знаний. Она играет важную роль в повышении международного имиджа туристических направлений, привлечении туристов со всего мира, содействию культурным обменам и устойчивому развитию.

Ориентация и принципы распространения туристической информации являются ключевыми для обеспечения того, чтобы информация была точной, своевременной, релевантной и привлекательной для целевой аудитории, и требуют от нас глубокого понимания и четкого определения потребностей и предпочтений целевой аудитории, а также предоставления достоверной и надежной туристической информации. Эти принципы включают в себя обеспечение точности информации во избежание введения в заблуждение, своевременное обновление для отражения последних событий, релевантность для удовлетворения интересов аудитории, интерактивность для сбора обратной связи, доступность для удобства доступа, культурную чувствительность для уважения разнообразия, прозрачность для укрепления доверия, инновационность для повышения привлекательности и сотрудничество для расширения влияния. Соблюдение этих принципов повышает привлекательность туристических дестинаций, способствует здоровому развитию туризма и культурному обмену.

ГЛАВА 2. ПРОЯВЛЕНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ РАЗЛИЧИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЭКСКУРСИОННЫХ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ ТУРИСТОВ

Человеческая цивилизация демонстрирует богатое и разнообразное культурное разнообразие на различных этапах своей истории. Культура каждого народа или страны уникальна, и различия между ними могут быть значительными или тонкими. Россия и Китай, как две исторические страны, имеют свои культурные традиции и современное развитие с отличительными особенностями и глубоким наследием, эти культурные различия не только вызвали широкий интерес в академических кругах, но и стали важной темой для культурных обменов и исследований. функция расширения культурного кругозора – способствует получению знаний по истории, в области искусства, архитектуры, литературы, экономики, конкретизирует их и помогает найти отражения в реальной жизни [Емельянов 2007].

В сфере туризма понимание и уважение культурных различий особенно важны. С ускорением процесса глобализации и бурным развитием туризма, все больше и больше российских туристов приезжают в Китай, точно так же китайские туристы едут в Россию, чтобы испытать экзотические пейзажи. В этом процессе качество перевода туристических материалов напрямую влияет на опыт путешествий и восприятие культуры назначения туристами.

Кроме того, с развитием туризма перевод туристических материалов также требует постоянных инноваций и усовершенствований. Переводчики могут использовать современные информационные технологии, такие как мультимедиа и Интернет, для предоставления более разнообразной и интерактивной туристической информации. В то же время туристическим предприятиям, правительственным учреждениям и академическим кругам также необходимо активизировать сотрудничество в целях содействия специализации и стандартизации перевода туристических материалов. Лю

Хуэймэй, Ян Шоуцун в своих научных трудах описывает как «Это может помочь нам правильно понимать слова и поступки западных людей, полностью понимать друг друга и уважать обычаи друг друга в процессе общения, чтобы достичь наилучших результатов общения» [Лю Хуэймэй, Ян Шоуцун 1996: 78].

2.1 Эстетические различия

С момента начала эпидемии все больше и больше китайцев приезжают в Красноярск путешествовать и посещать его. Экономические выгоды и международное влияние значительны, но с этим связаны и языковые проблемы. Китайские туристы привыкли к краткому и ясному описанию пейзажей в китайской туристической литературе. Если при переводе не учитываются эстетические привычки и оценочная способность аудитории и читателей, а перевод выполняется дословно в соответствии с традициями русского письма, то невозможно будет достичь цели перевода, направленного на пропаганду туризма, - популяризации российской истории и культуры, экономики и политики, обычаев и нравов других народов. обычаи. Поэтому вопрос о том, как перевести текст, чтобы он соответствовал смыслу оригинала и был близок аудитории, стал сложным моментом в процессе перевода.

В переводе туристических материалов эстетика и привычки разных народов действительно создают значительные проблемы, особенно когда эти материалы связаны с глубокими культурными различиями. Эстетические различия являются ключевым фактором, который влияет на восприятие и интерпретацию людьми цветов, изображений, стилей и других элементов. Например, некоторые цвета или узоры могут символизировать благополучие и счастье в одной культуре, в то время как в другой культуре они могут иметь совершенно другой или даже противоположный смысл.

Кроме того, люди в различных культурных контекстах могут использовать различные метафоры, метафоры и символы при общении, которые должны быть надлежащим образом преобразованы в процессе перевода, чтобы

обеспечить точную передачу информации и сохранение культурного значения. Переводчик должен обладать глубоким пониманием как исходной, так и целевой культуры, чтобы сбалансировать лояльность оригинала и адаптивность целевой языковой культуры в переводе.

Таким образом, перевод туристических материалов — это не просто перевод языка, а искусство межкультурного общения. Он требует, чтобы переводчики вносили соответствующие коррективы и инновации на основе верного оригинала, принимая во внимание культурный фон и эстетические привычки целевой аудитории для достижения эффективного общения и культурного обмена. Такой учет культурных особенностей и адаптации имеет решающее значение для повышения привлекательности и распространения туристических материалов. Если взять в качестве примера образ «дракона», то в китайской культуре он почитается как тотем, символизирующий «благородное, священное, благоприятное и уникальное». В древнекитайских мифах и легендах драконы изображались как таинственные существа, способные управлять погодой и вызывать дождь. В Китае дракон и феникс часто вместе символизируют выдающиеся таланты, в то время как «дракон и тигр» используются для описания героических личностей. Кроме того, образ дракона также часто встречается в китайских идиомах, таких как «Летающий дракон и танцующий феникс» и «тибетский дракон, лежащий на тигре», выражая признательность за силу и мудрость. Ханьцы часто с гордостью называют себя «потомками дракона», подчеркивая свою глубокую связь с драконом.

Однако в западной культуре образ дракона и его значение сильно отличаются от китайской культуры. В западных мифах и легендах дракон обычно изображается как огромное ящер подобное существо с крыльями и чешуей. У него длинный хвост и способность выдыхать огонь изо рта. Он часто ассоциируется с жадностью, насилием и злом. Это противник, которого нужно победить в бою. героические истории.

Это фундаментальное культурное различие требует от переводчиков

глубокого понимания культуры источника и целевой аудитории, а также высокой степени культурной чувствительности и адаптивности при переводе туристических материалов. Переводчикам необходимо найти подходящие выражения, которые могут не только передать культурный подтекст оригинального текста, но и быть приняты и поняты читателями на языке перевода, чтобы избежать культурного недопонимания и коммуникативных барьеров. Это не только работа по переводу языка, но и задача культурного обмена и культурной адаптации. В средние века дракон превратился в символ греха, а его культурное значение было «чудовище, дьявол и свирепость». Это один и тот же вид животных, один из которых является символом императорской власти и благородства, а другой - олицетворением зла. Таким образом, переводчик должен быть уверен, что при работе он сохраняет функцию действия оригинала, которая может быть понята как сочетание эмоционального выражения, эстетической ценности и убедительности [Напу Н. 2016].

В оценке природного ландшафта Китай уделяет большое внимание эстетическому настроению и коннотации гор и рек. Традиционная китайская философия, литература и эстетика оказали глубокое влияние на эстетику гор, подчеркнув инициативу и эмоциональную вовлеченность субъекта в эстетику. Например, восхищаясь горами и реками, китайцы, как правило, «сливаются в пейзажи», забывая границы основного объекта и полностью интегрируясь в природу, чтобы испытать и понять. Кроме того, китайская пейзажная эстетика также обращает внимание на способ оценки «с большим взглядом», подчеркивая личный опыт во всех пяти чувствах, и после оценки общее появление пейзажной красоты.

В отличие от этого, в эстетике природного ландшафта Россия может уделять больше внимания объективной и формальной красоте. Природные пейзажи России, такие как православные церкви, русские дворцы и т. д. часто демонстрируют эстетические характеристики сильного порядка и выдающегося централизма. Этот эстетический стиль связан с давней

монархической и централизованной культурой России, что делает российские достопримечательности более симметричными, упорядоченными и визуальными в дизайне и планировании. Например, часовня Параскевы Пятницы в Красноярске.

Во-вторых, в ландшафтных и садоводческих стилях между Китаем и Россией также существуют очевидные различия. В стиле русских садов преобладают прогулочные маршруты, подчеркивающие природные ландшафты и укрепляющие гуманистическую атмосферу и бережное отношение к природе. Например, природный парк «Красноярские Столбы».

С другой стороны, китайские сады уделяют больше внимания философскому мышлению, присущему культуре, подчеркивая уникальность культурной атмосферы. Что касается ландшафтного планирования, то Россия уделяет большое внимание управлению и обслуживанию, строго регулирует стандарты объектов, степень озеленения, организацию движения и так далее. С другой стороны, при планировании китайских садов больше внимания уделяется историческому и культурному наследию и сохранению, подчеркивая интеграцию природных ландшафтов с историческими и культурными особенностями.

Кроме того, Китай и Россия отличаются эстетическими особенностями культурного ландшафта. Гуманитарный ландшафт Китая часто несет богатую историческую и культурную коннотацию, такую как древние здания, храмы, надписи и т. д., все они являются историческими свидетельствами и культурным наследием. Гуманитарный ландшафт России, скорее всего, больше отражает ее уникальный религиозный, политический и исторический контекст, такие как церкви, дворцы и другие здания, которые часто имеют сильный религиозный и политический оттенок.

2.2. Различия в стилях мышления

Основная особенность китайского и российского образа мышления

заключается в его уникальном способе мышления и логической структуре. Традиционное китайское мышление подчеркивает целостность и диалектику, а также обращает внимание на взаимосвязь и зависимость между вещами. Западное мышление, с другой стороны, уделяет больше внимания анализу и эмпиризму, подчеркивает индивидуальность и независимость и стремится раскрыть специфическую природу и законы вещей с микроточки зрения с помощью эмпирических и экспериментальных методов. Разница, например, между китайским и российским стилями мышления отражается в том, как они относятся к проблемам и решают их. Традиционное китайское мышление подчеркивает гармонию и равновесие и уделяет внимание согласованному симбиозу между человеком и природой, человеком и обществом. Китайская культура отстаивает философию "единства неба и человека" и считает, что человек должен подчиняться законам природы и поддерживать гармоничные отношения с ней. С другой стороны, западное мышление делает акцент на конкуренции и инновациях, уделяет внимание человеческой субъективности и инициативе и отстаивает концепцию покорения природы и преобразования мира.

Кроме того, китайский и западный стили мышления также демонстрируют различные характеристики при решении сложных вопросов. Традиционное китайское мышление хорошо использует методы всестороннего анализа для поиска первопричин и решений проблем с разных точек зрения. Оно делает упор на "адаптацию к местным условиям" и "адаптацию ко времени" и считает, что при решении проблем следует учитывать конкретные ситуации и условия. Западное мышление, с другой стороны, лучше использует методы абстрактного анализа, чтобы упростить сложные проблемы до базовых элементов и принципов, а затем решать их с помощью логических рассуждений и математического моделирования. Хотя между Китаем и Западом существуют различия в образе мышления, они не изолированы друг от друга. С ускорением процесса глобализации и расширением культурных обменов китайский и западный стили мышления смешиваются и дополняют

друг друга. На практике мы видим, что все больше и больше китайских ученых начинают перенимать западные методы исследования и теоретические основы, и в то же время все больше и больше западных ученых начинают обращать внимание на китайскую традиционную культуру и образ мышления. Такого рода интеграция и взаимодополняемость помогают нам более полно понимать мир и более эффективно решать реальные проблемы. Короче говоря, различия в китайском и западном способах мышления являются воплощением культурного разнообразия и сокровищем человеческой мудрости. Мы должны ценить и изучать различные способы мышления с открытым умом и инклюзивным подходом, а также стремиться к культурным обменам, взаимному обучению и общему развитию.

Таким образом, существуют очевидные различия в эстетике живописных мест между Китаем и Россией, которые в основном обусловлены различными культурными традициями, историческим прошлым и социальной средой двух стран. Эти различия заставляют достопримечательности Китая и России иметь свои особенности, привлекающие туристов с разными эстетическими потребностями. Учитывая сложность и интерактивность этого дискурса, становится очевидным, что он пересекается, сосуществует и взаимодействует с другими областями, такими как история, местные исследования, спорт, бизнес, религия, экология, реклама, средства массовой информации, виртуальность и т.д. мы склонны рассматривать его как «социокультурное коммуникативное пространство, которое способствует взаимообогащению транснациональных форм общечеловеческой культуры, является базисом межкультурной коммуникации» [Новикова 2017].

2.3. Различия в использовании языков

Лингвистический контекст – это языковое окружение употребления той или иной единицы языка. Ситуативный (экстралингвистический) контекст – обстановка, время и место, к которому относится высказывание; любые факты реальной действительности, знание которых помогает переводчику правильно

интерпретировать значения языковых единиц в высказывании [Илюшкина 2015]. Творческий перевод дает уникальную возможность пересмотреть и сформировать текст. Речь идет не только о преобразовании языка, но и о том, чтобы переводчик глубоко понимал культурный контекст исходного текста и умело интегрировал его в культуру и языковые привычки целевого языка. Этот способ перевода дает переводчикам большую свободу, позволяя им вносить необходимые коррективы или даже реконструировать оригинальный текст, чтобы обеспечить естественную плавность и культурную адаптацию текста в новом контексте. Его основная цель заключается в том, чтобы создать для целевой аудитории текст, который был бы верен духу оригинала и соответствовал бы ее культурным традициям [Kreative Übersetzung 2020]. По утверждению В. И. Карасика, «любой институциональный дискурс выделяется на основании двух системообразующих признаков: целей и участников общения» [Карасик 2000: 45]. Целью туристического дискурса является манипуляция мнением адресатов для того, чтобы сформировать у них «определенные намерения и установки, мотивировать вполне определенные реакции» [Демьянков 2003: 116].

В дополнение к различиям в использовании рифм и характеристиках слов, различные повествовательные привычки Китая и России также привели к очевидным различиям в общем стиле написания их материалов о путешествиях. Стиль оформления перевода, несомненно, зависит от образа мышления автора. Капелли отмечает, что переводчикам необходимо пересмотреть некоторые ключевые концепции перевода: «исходный текст», «текст перевода», «эквивалентность», «приемлемость» [Капелли 2007]

Принимая во внимание особенности мышления носителей русского языка и выходцев с Востока, многие ученые подробно изучили их и разделили на различные типы. Хотя их утверждения отличаются друг от друга, они все же могут быть обобщены и четко пересекаться. Любая экскурсия основана на сочетании двух главных элементов – показа экскурсионных объектов и рассказа о них. Показ первичен и экскурсовод следует от показа к рассказу,

поскольку осмотр объектов является основной частью экскурсии, в то время как их описание служит дополнением, позволяющим глубже проникнуть в суть предмета [Голубничая 2003].

Пример 1. Оригинальный текст: В этом уютном месте в тихом центре можно прогуляться по Семейному мосту, перекусить в комфортной беседке и поймать ветерок на одной из качелей.

Перевод: 在这个安静的中心舒适的地方，您可以沿着家庭桥散步，在舒适的凉亭中享用小吃，并在其中一个秋千上捕捉微风。

“Поймать” в оригинальном тексте имеет много значений: поймать птичку, поймать воров, поймать мяч, поймать на месте происшествия. (<https://dabkrs.com/slovo.php?ch=поймать>) “поймать” в оригинальном предложении означает “захватывать”. Чтобы сделать текст лаконичным и соответствующим эстетике читателя, можно перевести только одно из значений. В соответствии с руководящими принципами телеологии, переводчик может принять решение об удалении или исправлении оригинального контента, основываясь на исходном тексте и аудитории. Поэтому, когда автор переводил слово “поймать”, он перевел его как “捕捉”, чтобы оно не меняло смысла оригинального текста, но также могло быть ближе к лаконичному и понятному эстетическому восприятию аудитории.

Пример 2. Оригинальный текст: Наверняка, на этом этапе вы уже немножко нагуляли небольшой аппетит, поэтому срочно идём в одну из местных кофеен пить вкусный какао или кофе.

Перевод: 此时，您可能已经有点胃口了，所以您急需去当地的一家咖啡店品尝美味的可可或咖啡。

Слово " нагулять" имеет много значений: 1) кормясь, приобрести тучность, жир; 2) прибавить в весе (о животных), 3) приобрести вследствие сытой, спокойной жизни, приобрести, получить что-либо; 4) забеременеть, родить, не состоя в браке. [<https://ru.wiktionary.org/wiki/нагулять>]. Самый

примитивный смысл - ходьба, но в зависимости от контекста это означает кормление. Поэтому мы переводим как глагол «кормить», но есть много слов, которые имеют на китайском языке значение «кормить», однако в данном примере слово не означает обед, поэтому мы можем перевести его как «垫一口».

Пример 3. Оригинальный текст: В завершении прогулки по Красноярску и его окрестностям отправляемся немножко окультуриться и погрузиться в исторический экскурс на музей-пароход «Святитель Николай».

Перевод: 在克拉斯诺亚尔斯克及其周边地区的旅行结束后, 我们首先要沉浸在“圣尼古拉斯”号轮船博物馆的历史之旅中。

Слово " погрузиться" имеет много значений:1) погрузиться в воду 2) погрузиться в темноту, 3) погрузиться в поезд, 4) погрузиться углем.[<https://ru.wiktionary.org/wiki/погрузиться>] Это слово имеет четыре значения, на самом деле, в китайском языке также есть много видов выражения значения этого слова, например, “投入”, “专注”, “沉溺”, “沉陷”, “沉浸式”, “专注力”, “沉浸感”, “沉迷”, но есть некоторые, которые имеют плохое значение, но здесь мы должны взять хорошее слово, чтобы принять наиболее точное слово, которое мы должны выбрать погружение.

Пример 4. Оригинальный текст: Выходим на набережную, а тут уже стемнело, включились уютные жёлтые фонари, Енисей парит в морозную пору, а тело пробирает небольшая дрожь от отрицательного столбика термометра.

Перевод: 我们来到大堤上, 这里天已经黑了, 舒适的黄灯笼亮了起来, 叶尼塞河在霜冻的天气里漂浮着, 温度计的负温度柱让人不禁打了个寒颤。

Слово " парить" имеет много значений:1) варить при помощи пара в закрытой посуде.2) подвергать действию пара, кипятка с целью очищения, размягчения и т. п.; обдавать паром.3) прогревать паром, горячей водой с лечебной целью.4) нагревая испарять, превращать в пар.5) мыть в бане с

паром, хлеща веником.6) обдавать жаром, зноем.7) испускать пар, тепло, влагу.8) вдыхать пар от электронной сигареты, «курить» её.9) запутывать, обманывать; навязывать ненужную информацию.10) тревожить, беспокоить, нервировать. (<https://ru.wiktionary.org/wiki/парить>) Это слово имеет наибольшее значение в первых трех примерах. Поэтому, когда мы переводим на китайский язык, мы должны тщательно проверять, чтобы гарантировать точность. Переводчик точнее всего использует слово "飞扬", потому что это слово имеет значение паров, и прямой перевод на китайский язык неправильный, поэтому переводчик использует "飞扬".

2.4. Различия в стиле письма

Стиль написания путевых материалов на русском языке имеет тенденцию быть кратким и понятным, что соответствует особенностям русского языка и тому значению, которое придается эффективности и практичности в русской культуре. В русском языке туристические материалы обычно используют прямые и четкие предложения, избегая сложных модификаций и длинных структур предложений. Этот стиль подчеркивает точность информации и практичность языка, позволяя читателю быстро захватывать ключевую информацию, не отвлекаясь на ненужные детали.

Напротив, китайские туристические материалы, как правило, уделяют больше внимания языковой модификации и эмоциональному выражению, что отражает стремление к гармонии, красоте и коннотации в китайской культуре. Китайские материалы могут использовать более богатую лексику и риторичность, такие как метафоры, ранжирование и т. д. Для повышения выразительности и привлекательности текста. Кроме того, китайские материалы, как правило, улучшают восприятие и эмоциональную связь читателей с туристическими направлениями с помощью рассказов и культурных презентаций.

Эти стили и выражения отражают не только структурные и выразительные различия между двумя языками, но и различные ориентации обеих культур на

передачу информации и эстетическое выражение. Русские туристические материалы лаконичны и практичны, по сравнению с китайскими туристическими материалами, богатыми эмоциями, являются проявлением эффективного общения и выражения в их соответствующих культурных контекстах. Например, при представлении туристического направления в русскоязычном материале может быть указана ключевая информация о достопримечательности, время открытия и цена билета, в то время как китайский материал может заинтересовать читателя увлекательной историей или презентацией исторического фона достопримечательности. Это различие требует от переводчиков не только точной передачи информации, но и учета эстетических привычек и приемов целевой языковой культуры при переводе китайско-российских туристических материалов для эффективного межкультурного общения.

Различия в стилях и выразительности русско-китайских туристических материалов дают нам возможность глубоко понять и сравнить две культуры. Признавая эти различия и внося соответствующие коррективы и инновации в переводы и культурные обмены, мы можем лучше содействовать взаимопониманию и уважению между культурами и здоровому развитию туризма. Из следующего примера хорошо видно это различие.

Пример 1. Оригинальный текст: Итак, вы дошли до Стрелки или площади Мира. Именно здесь в 1628 году Андрей Дубенский и казаки основали крепость Красный Яр, а уже в 1690 году она получила статус города. На этом месте вы можете увидеть Вантовый мост, кстати, первый пешеходный в Красноярске.

Перевод: 现在，您已到达斯特列尔卡广场或称为和平广场。1628年，安德烈-杜宾斯基和哥萨克人在这里建立了克拉斯诺亚尔斯克要塞，1690年，这里获得了城市的地位。在这里您可以看到万托维桥，顺便说一句，这是克拉斯诺亚尔斯克的第一座人行桥。

Всего два предложения, а уже содержат два исторических момента

времени, а также три места, исторические фигуры. Это всё вызывает затруднение и для гида, и для переводчика (например, что такое вантовый мост? Если гид-переводчик не видел в реальности эту достопримечательность Красноярска, то он может неправильно понять и перевести)

Пример 2. Оригинальный текст: Вот тут поделимся небольшим секретом – не стоит останавливаться на вершине лестницы – идите дальше по Торгашинскому хребту! Поднимайтесь вверх направо (если вы обращены спиной к лестнице) два небольших пролёта и любуйтесь огнями уже вечернего города. Сказать, что захватывает дух – это ничего не сказать!

Перевод: 在这里，我们将分享一个小秘密，不要停在楼梯顶部，沿着托尔加辛斯基山脊走得更远！向右爬两段小楼梯（如果您的背对着楼梯），欣赏夜晚城市的灯光。说它令人叹为观止，那就是无话可说！

Хотя это официально опубликованный текст, но он оформлен в другом стиле, представлен в форме беседы, диалога, как будто кто-то разговаривает с нами, потому что там написано "секреты" и "это ничего не сказать", в общих китайских документах такого слова не будет, для китайской стилистики перевода это нехарактерно. Поэтому переводчик будет адаптировать стиль текста для китайского носителя, хотя нам кажется, что живой диалог воспринимается с большим интересом, чем формальная информация.

Пример 3. Оригинальный текст: Полубоваться видами можно как с гранитного карьера, так и с различных небольших смотровых площадок и даже с качели! Также не забудьте испить бодрящей водицы.

Перевод: 您可以从花岗岩采石场、各种小型观景平台甚至秋千上欣赏美景！此外，别忘了喝上一口清新的泉水。

Несмотря на то, что это был официально опубликованный текст, он был представлен в уникальной форме и в форме диалога, создавая ощущение, что кто-то общается с нами. Он даже предлагает нам пить воду. Если переводчик переведет их на китайский язык, туристы будут чувствовать тепло.

Пример 4. Оригинальный текст: Ну и, конечно, позади нас

развивающийся флаг, а это не может не завораживать. Посидим немножко в амфитеатре, посмотрим на зажжённые городские огоньки и проводим день на самой высокой смотровой площадке города.

Перевод: 当然，我们身后有一面飘扬的旗帜，这不能不让人着迷。我们将在露天剧场坐一会儿，欣赏点亮的城市灯光，并在城市最高的观景台上度过一天。

В этом предложении есть слово, “завораживать”, когда переводчик может перевести с китайской идиомы, называемой забывчивостью, эта идиома означает, что он очень одержим кем-то или чем-то, трудно вырваться, в этом предложении описывается очень уместно, так что китайские туристы чувствуют себя более реальными. Такое ощущение возникает, когда мы смотрим на флаг.

2.5. Различия в региональных обычаях

Различия в культурных обычаях между Китаем и Россией проистекают из их разной географической среды, исторического происхождения, религиозных верований и ценностей. Эти различия не только отражаются на всех аспектах повседневной жизни, но и отражают различное понимание и отношение двух культур к миру и жизни. Культура питания - одна из областей, где существуют наиболее существенные различия между китайскими и западными обычаями. Китайская кухня известна своим превосходным цветом и ароматом, в ней уделяется внимание сочетанию ингредиентов и использованию кулинарных навыков. В китайской кухне особое внимание уделяется “гармонии пяти вкусов”, то есть балансу пяти вкусов - острых и соленых, а также разнообразию “восьми основных кухонь”. Западная кухня, напротив, отличается простотой, свежестью и сбалансированным питанием, при этом особое внимание уделяется аутентичному вкусу ингредиентов и изысканной сервировке блюд. Кроме того, в китайской кухне в качестве посуды обычно используются палочки для еды, в то время как в западной кухне в основном

используются ножи и вилки. В нашем маршруте есть ресторан в русском стиле.

Например: «Хозяин Тайги». «Хозяин Тайги» – это не просто красивое название, взятое из одноименного советского фильма. Это место, где вы попадаете в сибирскую лесную сказку.

Здесь всегда ждут первоклассная сибирская кухня и высокий уровень обслуживания. Душевная атмосфера, вид на горы и реку, потрескивание березовых дров в камине настраивают на неспешную трапезу и приятную беседу. Изюминка меню ресторана «Хозяин Тайги» - авторские блюда из традиционных северных продуктов, деликатесы из дичи и первоклассного мяса. (<https://bobrovylog.ru/services/restoran-khozyain-taygi/>)

Отдельного внимания заслуживает интерьер заведения, который выполнен в стиле альпийского шале и декорирован фотографиями и памятными вещами из архива съемочной группы кинофильма «Хозяин Тайги» и семьи Владимира Высоцкого. хозяин тайги находится в красивом месте. там есть канатная дорога бобровый лог называется, это называется Фанпарк бобровый лог и очень популярное место и для красноярцев. (<https://bobrovylog.ru/services/restoran-khozyain-taygi/>)

Для любителей горных лыж и сноуборда подготовлены 15 трасс и 2 учебных склона. Общая протяженность трасс составляют 10 км 917 метров, перепад высот до 350 метров. Массовое катание в вечернее время на трассах обеспечивается системой искусственного освещения. На вершины склонов посетителей Фанпарк доставляют два 4-х местных канатно-кресельных подъемника. (<https://bobrovylog.ru/services/gornolyzhnyy-kompleks/>)

там очень красивая природа, и там поднимаются или садятся, и едят, и поднимаюсь наверх, и видят весь город Красноярск. По-настоящему сибирский отдых в самом живописном месте Красноярска! Чистейший лесной воздух и горные пейзажи располагают к отдыху от городской суеты. В «Тайге» вы сможете по-настоящему расслабиться: просторные раздевалки, и душевые, сауна, хамам и гидромассажный бассейн. А самое главное –

профессиональный SPA от мастеров студии с 10-летним стажем!

В Красноярске ещё важное место, для туристов китайский важное место это, вот это царь «Царь – рыба», в этом году 100 лет со дня рождения Астафьева и у нас университет имени Астафьева.

Этикет и обычаи являются важной частью китайской и русской культуры, а также важным проявлением различий между двумя культурами. В Китае этикет подчеркивает смирение, вежливость и уважение к старшим. Например, младшие должны кланяться и уступать свои места старшим, а также произносить благоприятные слова во время весеннего фестиваля и празднования Нового года. В России этикет уделяет больше внимания равенству и свободе. Например, объятия и рукопожатия между друзьями являются распространенными способами приветствия. Во время семейных обедов все равны, и нет необходимости быть слишком формальными. Свадьба, похороны и бракосочетание - важные события в жизни, и в этом отношении обычаи Китая и России также существенно различаются. В Китае свадьбы обычно проходят пышно и оживленно. Пары должны надевать традиционные платья и проводить церемонии, такие как богослужebные залы и пещерные дома. С другой стороны, похороны подчеркивают скорбь и торжественность. Члены семьи должны проявлять сыновнюю почтительность и проводить такие церемонии, как бдения и похороны. В России свадьбы обычно проходят относительно просто и в теплой обстановке. Пары могут провести их в церкви или на открытом воздухе. Обмен кольцами - одна из важных церемоний. Похороны проходят относительно просто, и члены семьи проводят поминальные собрания или памятные мероприятия, чтобы выразить свою ностальгию по умершим. Различия в обычаях между Китаем и Россией многогранны и затрагивают многие области, такие как диета, этикет, бракосочетание, похороны и сам брак.

Эти различия не только отражают уникальное очарование двух культур, но и способствуют культурным обменам и интеграции. В условиях сегодняшней глобализации мы должны понимать и уважать эти различия, проявляя

непредвзятость и инклюзивный подход, и совместно способствовать процветанию и развитию мировой культуры.

Выводы по 2 главе

Красноярск привлекает множество китайских туристов, что положительно влияет на местную экономику и международный имидж, но языковые и культурные различия становятся вызовом, который необходимо преодолеть. Китайские туристы привыкли к лаконичным и понятным описаниям путешествий, в то время как русскоязычные туристические материалы, как правило, прямые, четкие и практичные, отражают то значение, которое российская культура придает эффективности. Китайские туристические материалы уделяют больше внимания языковой модификации и эмоциональному выражению, подчеркивая гармонию и красоту. Переводчики должны хорошо владеть языком и понимать обе культуры, чтобы обеспечить эффективное общение и культурный обмен. Различия в китайско-российском мышлении, такие как китайская диалектика и западный аналитический эмпиризм, также отражаются в решении проблем и отношении к природе. Глобализация способствовала сближению подходов Китая и Запада, и ученые начали использовать методы исследований в разных культурах. Перевод туристических материалов должен учитывать различия в культурной эстетике и привычках, и задача переводчика заключается в художественном преобразовании языка и адаптации к целевой культуре. Между китайской и российской культурами существуют различия в питании, этикете, свадьбах и похоронах, но эти различия способствуют культурным обменам и интеграции. В эпоху глобализации мы должны понимать и уважать культурные различия открытым и инклюзивным образом и совместно содействовать процветанию и развитию мировой культуры.

Глава 3. Разработки экскурсионных маршрутов с переводом на китайский язык для туристов, путешествующих по Красноярску и его окрестностям

3.1. Перевод материалов о туристических достопримечательностях Красноярска

Понимание и точное использование профессиональной терминологии при переводе конкретного контента туристической достопримечательности имеет решающее значение не только для обеспечения точности информации, но и для передачи глубинных намерений оригинального текста. Профессиональная терминология охватывает широкий спектр аспектов, от исторических мест, культурных ландшафтов, природных ландшафтов до экотуризма, туристической инфраструктуры, сохранения культурного наследия и помогает переводчикам и читателям более точно понимать и описывать уникальные особенности и ценности туристических достопримечательностей.

Поэтому, на наш взгляд, гид-переводчик должен заранее подготовиться и знать перевод специфичных слов, которые в дальнейшем будут использоваться в экскурсии. Например, при проведении экскурсий по Красноярску и его окрестностям будут встречаться следующие слова:

Крест	Енисей	Каньон
十字架	叶尼塞河	峡谷
Галечные	Экспозиция	Особняк
卵石	博览会	豪宅

Поэтому мы даем перевод данных слов.

Далее мы предлагаем некоторые экскурсионные материалы и их перевод на китайский язык. Эти материалы могут пригодиться гидам-переводчикам и могут быть использованы для проведения экскурсий по Красноярску и его окрестностям.

Часовня Параскевы Пятницы

Одной из главных достопримечательностей Красноярска является часовня Параскевы Пятницы. Можно сказать, что она является символом города. С одной стороны, это религиозный объект, с другой стороны, это часть истории города Красноярск: часовня сохраняет в себе память о храбрых казаках, когда-то покоривших Сибирь. Часовня установлена на этом месте неслучайно: отсюда казаки в давние времена следили за Качинским острогом, чтобы издалека видеть нападавшего врага и вовремя успеть приступить к обороне.

克拉斯诺亚尔斯克的主要景点之一是帕拉斯基娃

皮亚特尼察教堂。可以说，它是这座城市的象征。一方面，它是一个宗教场所，另一方面，它也是克拉斯诺亚尔斯克历史的一部分：小教堂保存着曾经征服西伯利亚的勇敢哥萨克人的记忆。小教堂建在这个地方并非偶然：古代哥萨克人经常从这里观察卡钦斯基堡垒，以便从远处看到进攻的敌人，并及时展开防御。

Театр Оперы и Балета

Первый творческий сезон Красноярский театр оперы и балета открыл 20 декабря 1978 года. В репертуаре театра практически вся оперная и балетная классика. Гордостью являются не только спектакли, которые уже выдержали испытание временем, любимы публикой и оценены критикой, но и постановки последних лет: оперы «Мадам Баттерфляй», «Снегурочка», «Евгений Онегин», «Пиковая дама»; балеты «Спартак», «Коппелия, или Девушка с эмалевыми глазами», «Инфанта и Шут», новая версия балета «Щелкунчик», «Анюта», «Тщетная предосторожность». Красноярский государственный театр оперы и балета — одно из самых посещаемых и любимых горожанами и гостями города мест. Также он стал центром творческих встреч артистов разных городов Родины и зарубежных стран. На сцене театра прошли яркие запоминающиеся события: фестиваль к 90-летию Д.Д. Шостаковича, фестиваль имени Дж. Верди, фестиваль им. П. Словцова, первый Всероссийский конкурс артистов балета им. Галины

Улановой, «Парад звезд в оперном».
(<https://www.culture.ru/institutes/10545/krasnoyarskii-gosudarstvennyi-teatr-opery-i-baleta?ysclid=lwxydk225817855168>)

Мы уверены, что независимо от того, в какой стране смотреть оперный театр, можно глубже прочувствовать иностранную художественную атмосферу и культурные особенности, насладиться высоким уровнем оперных постановок и превосходным художественным исполнением, для китайских туристов это тоже верно. Кроме того, это может расширить личные горизонты, улучшить художественную оценку, укрепить понимание и уважение к различным культурам и художественным стилям. Кроме того, будучи важным местом для культурного обмена, Оперный театр способствует международному культурному взаимодействию и взаимопониманию, а также обогащает духовный мир человека и приносит ему глубокое духовное наслаждение.

Красноярский государственный оперный и балетный театры в 1978 году 12 декабря представили первый сезон. Театры представляют почти все классические оперы и балеты. Театры гордятся не только теми спектаклями, которые выдержали испытание временем, любимыми зрителем и критиком, но и теми, которые созданы в последние годы: оперы «Борис Годунов», «Снегурочка», «Угрюм-Бурчеев», «Черная королева»; балеты «Спартак», «Корсары или Глаза Геттеры», «Королева и Клоун», новая балетная опера «Орешки» и «Андрей». «Трудно избежать».

Красноярский государственный оперный и балетный театры являются одними из самых посещаемых и любимых мест. Они также стали центром творческих встреч из разных городов России и зарубежных артистов. Театры провели много интересных мероприятий: юбилей Шостаковича, фестиваль Верди, фестиваль Шостаковича, первый фестиваль оперного и балетного театров России, первый фестиваль государственного оперного и балетного театров России, фестиваль Шостаковича, первый фестиваль оперного и балетного театров России. Фестиваль Шостаковича, первый фестиваль оперного и балетного театров России, фестиваль Шостаковича.

Мы уверены, что независимо от того, в какой стране смотреть оперный театр, можно глубже прочувствовать иностранную художественную атмосферу и культурные особенности, насладиться высоким уровнем оперных постановок и превосходным художественным исполнением, для китайских туристов это тоже верно. Кроме того, это может расширить личные горизонты, улучшить художественную оценку, укрепить понимание и уважение к различным культурам и художественным стилям. Кроме того, будучи важным местом для культурного обмена, Оперный театр способствует международному культурному взаимодействию и взаимопониманию, а также обогащает духовный мир человека и приносит ему глубокое духовное наслаждение.

场所，还有助于促进国际间的文化互动和理解，能够丰富个人的精神世界，带来深刻的精神享受。

Краеведческий Музей

Краеведческий музей Красноярска считается одним из старейших музеев Сибири. Краеведческий музей расположен непосредственно около Коммунального моста, с противоположной, от Театральной площади, стороны. Его здание стилизовано под древнеегипетский храм, что весьма нетипично для России, и уж тем более для Сибири. В центре музея огромное пространство – в нем можно увидеть макет корабля в натуральную величину, на котором русские казаки покоряли сибирские территории. Вокруг центрального пространства музея располагаются различные помещения, в которых выставлены различные экспозиции: археологические, палеонтологические, религиозные и художественные. Все они достаточно интересные. Здесь есть полный скелет мамонта, а также единственный в России скелет стегозавра. (<https://geomerid.com/ru/place/kraevedcheskij-muzej-krasnoyarsk-dostoprimechatelnosti-1007/overview/>)

Подобных музеев в Китае нет, поэтому они очень привлекательны для китайских туристов: во-первых, музей демонстрирует глубокое европейское художественное наследие и уникальное историческое развитие, позволяя китайским туристам глубже понять развитие и изменения различных цивилизаций. Во-вторых, произведения искусства и исторические реликвии в музеях могут стимулировать воображение и творческие способности людей, оказывать положительное влияние на эстетику личности и расширение мышления. Кроме того, посещение музеев улучшает понимание различных социальных и политических контекстов и способствует взаимному уважению и пониманию на международном уровне.

克拉斯诺亚尔斯克地方传说博物馆被认为是西伯利亚最古老的博物馆之一。地方传说博物馆位于剧院广场对面的公社桥附近。其建筑风格为古埃及神庙，这在俄罗斯是非常罕见的，当然在西伯利亚也不例外。博物馆中央有

一个巨大的空间，在那里可以看到俄罗斯哥萨克人征服西伯利亚领土时乘坐的一艘船的真人大小的模型。在博物馆中央空间的周围，有各种展室：考古展室、古生物展室、宗教展室和艺术展室。所有这些展览都非常有趣。这里有一具完整的猛犸象骨架，以及俄罗斯唯一的剑龙骨架。

这种博物馆在中国是没有的，所以这对中国游客是非常有吸引力的，首先，博物馆展示了其深厚的欧洲艺术底蕴和独特的历史发展使中国游客能够更深入地了解不同文明的发展和变迁。其次，博物馆中的艺术作品和历史文物能够激发人们的想象力和创造力，对个人审美和思维的拓展具有积极影响。此外，参观博物馆还能够增进对不同社会和政治背景的理解，促进国际间的相互尊重和理解。

Художественный музей им. В. И. Сурикова в Красноярске

В Красноярске много музеев, которые могут быть интересны китайским туристам. Один из них – это музей изобразительных искусств им. В.И. Сурикова. Художник родился и жил в Красноярске, поэтому китайским туристам рассказать о нем и предложить посетить данный художественный музей, т.к. китайцы интересуются русской живописью.

Гид-переводчик должен обратить внимание на такие слова, как *галерея*, *экспозиция*, *меценат*, *усадьба*, *особняк*, которые не являются общеупотребительными и требуют дополнительных знаний.

«Как у любого достойного мегаполиса, у Красноярска есть своя картинная галерея — Художественный музей имени Василия Ивановича Сурикова. Когда-то, а конкретно в 2000 г., он вошел в двадцатку лучших музеев страны. Остается там и сегодня. Коллекция суриковского музея насчитывает больше 15 тыс. произведений искусства, многие из которых поступили сюда из частных коллекций: работы Квадаля, Рейхеля, Гуркина. Значительную часть картин собрал красноярский золотопромышленник Петр

Иванович Кузнецов. Он помогал деньгами Василию Сурикову во время его учебы в Академии художеств. Музей интересен и своим центральным зданием: экспозиция отдела русского искусства располагается в особняке начала 20 века. Эту усадьбу для супруги красноярского купца и мецената Гадалова проектировал известный в те времена архитектор Владимир Соколовский».

(https://tonkosti.ru/Красноярский_художественный_музей?ysclid=lwtmcq62oa264263624&utm_referrer=https%3A%2F%2Fyandex.ru%2F)

克拉斯诺亚尔斯克苏里科夫博物馆

像其他像样的大都市一样，克拉斯诺亚尔斯克也有自己的艺术馆--瓦西里-伊万诺维奇-苏里科夫艺术博物馆。曾几何时，特别是在 2000 年，它跻身于全国最佳博物馆前二十名之列。时至今日，它依然名列前茅。苏里科夫博物馆收藏有 1.5 万多件艺术品，其中许多来自私人收藏：夸达尔、雷切尔、古尔金的作品。其中很大一部分绘画作品是由克拉斯诺亚尔斯克金匠皮奥特-伊万诺维奇-库兹涅佐夫收藏的。瓦西里-苏里科夫在艺术学院学习期间，他曾资助过他。博物馆的中心建筑也很有趣：俄罗斯艺术部的展览设在一座 20 世纪初的豪宅中。这座宅邸是当时著名的建筑师弗拉基米尔-索科洛夫斯基为克拉斯诺亚尔斯克商人和慈善家加达洛夫的妻子设计的。

Экспозиция отдела русского искусства располагается в особняке начала 20 века.

俄罗斯艺术部博览会位于一座 20 世纪早期的宅邸内。

Экспозиция

Выставка подобранных по определённому принципу или теме и расположенных в определённом порядке произведений искусства, исторических материалов, каких-либо предметов и т. п.

(<https://ru.wiktionary.org/wiki/экспозиция>)

博览会

根据一定原则或主题挑选并按一定顺序排列的艺术作品、历史资料、物品等的展览。

Особняк

1. благоустроенный просторный дом, занимаемый одной семьёй богатого собственника или каким-либо учреждением, организацией

2. частный дом

3. особого режима

(<https://ru.wiktionary.org/wiki/особняк>)

豪宅

1.舒适、宽敞的房子，由富裕的单个家庭或机构或组织居住

2.私人住宅

3.特殊制度

Китайские туристы могут приехать из разных частей Китая и иметь разный образовательный опыт, поэтому для них необходимы разъяснения специализированной терминологии. Для туристов профессиональная терминология - это ключ к раскрытию глубокой культуры и истории места назначения, который не только помогает туристам более точно и глубоко понять особенности и историю места назначения, улучшает впечатления от путешествия и способствует эффективному общению с местными жителями, но и демонстрирует уважение к местной культуре, повышает образовательную и интеллектуальную ценность туризма, помогает туристам принимать более разумные решения о путешествии, обогащает их дневники о путешествиях и обмен опытом, что в целом повышает качество и глубину туризма. в целом повышая качество и глубину туризма.

3.2. Перевод материалов о туристических достопримечательностях окрестностей Красноярска

Когда вы путешествуете, изучение истории и культуры достопримечательностей чрезвычайно важно для туристов, это не только обогащает содержание путешествия, обеспечивает глубокий образовательный опыт, но и позволяет туристам путешествовать во времени и пространстве, чтобы эмоционально резонировать с местной историей и традициями и улучшать понимание и уважение к различным цивилизациям.

Енисей и Красноярское водохранилище

Река Енисей является одной из главных достопримечательностей Красноярска и сразу привлекает внимание китайских туристов. Поэтому необходимо рассказать о ней. Гид-переводчик должен быть готов и должен знать такие специфичные слова, как *водохранилище, каньон, гидроэлектростанция, минусинская котловина и др.* Например:

Красноярское водохранилище расположено в узком каньоне шириной 1,2–3 км, здесь берега обрываются к реке живописными скалами – «столбами». (<https://bigenc.ru/c/enisei-9ea096?ysclid=lwtlq6mt1c251489024>)

叶尼塞河

克拉斯诺亚尔斯克水库位于一条宽 1.2-3 公里的狭窄峡谷中，河岸被风景如画的岩石--“石林”--切断。

Каньон

Каньон (исп. cañon – труба, ущелье), глубокая эрозионная долина с очень крутыми, нередко отвесными или ступенчатыми склонами и узким дном, полностью занятым руслом реки. Каньоны образуются в результате интенсивной глубинной эрозии и подтачивания подошв склонов русловым

потоком, преимущественно в районах с сухим континентальным климатом. Характерны для гор, испытывающих интенсивные поднятия, или для высоких плато, сложенных горизонтально залегающими трещиноватыми водопроницаемыми породами (известняки, песчаники, лёссы) и лавовыми (обычно базальтовыми) покровами.

(<https://ru.wiktionary.org/wiki/каньон>)

峡谷

峡谷（西班牙语：管道，峡谷），一种侵蚀作用形成的深谷，山坡非常陡峭，通常是陡坡或阶梯状，底部狭窄，完全被河道占据。峡谷主要是在大陆性气候干燥的地区，由于强烈的深度侵蚀和河道水流对山坡底部的冲刷而形成的。峡谷是强烈隆起的山脉或由水平层状断裂透水性岩石（石灰岩、砂岩、黄土）和熔岩（通常为玄武岩）覆盖的高原的特征。

Протекая по Минусинской котловине, между Саяно-Шушенским и Красноярским водохранилищами, имеет широкое русло с разветвлениями и песчано-галечными перекатами.

它流经米努辛斯克盆地，位于萨亚诺-舒申克水库和克拉斯诺亚尔斯克水库之间，是一条水流宽阔的门诺河，河道纵横交错，沙石滚滚。

Царь – рыба

Железный памятник «Рыбному королю», стоящий на берегу Енисея, представляет собой скульптуру высотой 4 метра и весом 400 фунтов, созданную в 2004 году в честь 80 - летия со дня рождения русского писателя Виктора Астафьева. Эта светящаяся скульптура из металла является не только символом Красноярска, но и символом вечной борьбы человека с природой,

вдохновленной литературными трудами Астафьева.

Скульптура «Царь-Рыба» представляет осетра и символизирует завоевание и контроль человека над природой. В соответствующих аллегориях люди пытаются приручить дикую природу, но в конечном итоге заканчивается трагедией, когда раненый осетр со шрамами и крючком убегает от человека в море. Рядом с памятником находится знаменитая смотровая площадка, расположенная рядом с дорогой, ведущей в деревню Овсянка, родину писателя Виктора Астафьева, и открывающая прекрасный вид на деревню Слизнево.

Дизайн монумента также включает в себя тщательно изготовленную из мрамора книгу размером 80 сантиметров, которая была помещена на книжную полку. Туристы восхищаются деталями памятника, особенно наружной оболочкой рыбы - настолько тщательной, чтобы можно было распознать следы чешуи и крючка.

С момента восстановления монумента в 2003 году посетители оценили здание больше, чем подразумеваемое глубокое понимание, и больше оценили его внешний вид. (По материалам сайта: <http://www.visacomtour.ru/>)

В Китае персонажи литературных произведений сравнительно редко становятся памятниками, поскольку памятники обычно используются для увековечивания памяти реальных исторических личностей или значительных исторических событий. Поэтому и памятник Царю рыб - новинка для китайских туристов. Им может показаться удивительным, что персонаж из литературного произведения может быть использован в качестве памятника, но они смогут понять это, когда узнают историю создания памятника.

“鱼王”纪念碑

矗立在叶尼塞河畔的“鱼王”铁制纪念碑是一座高 4 米、重达 400 斤的雕塑，于 2004 年为纪念俄国作家维克多·阿斯塔菲耶夫诞辰 80 周年而建立。这座由金属打造的发光雕塑不仅是克拉斯诺亚尔斯克的标志性象征，也象征着人与自然的永恒斗争，其灵感来源于阿斯塔菲耶夫的文学作品。

“鱼王”雕塑代表鲟鱼，象征着人类对自然的征服与掌控。在相关的寓

言故事中，人类试图驯服野生动物，但最终以悲剧收场，一条受伤的鲟鱼带着伤痕和钩钩，从人类身边逃向大海。这座纪念碑附近设有一个著名的观景台，它位于通往作家维克多·阿斯塔菲耶夫的故乡——岗村庄的道路旁，提供了俯瞰斯里兹涅夫村庄壮丽景色的绝佳视角。

该纪念碑的设计中还包括了一本由大理石精心打造的“书”，尺寸为 80 厘米，它被安置在一个书架上。游客们对纪念碑的细节处理赞不绝口，特别是对鱼的外皮处理——细致到可以辨认出鱼鳞和钩钩留下的痕迹。自 2003 年纪念碑重建以来，游客们对这座建筑的欣赏已经超越了对其隐含深意的理解，更多地转向对其外观设计的赞赏。

在中国，文学作品中的角色铸成纪念碑的情况较为罕见，因为纪念碑通常用来纪念真实存在的历史人物或重大历史事件。所以鱼王的纪念碑对于中国游客来说也是很新奇。他们会觉得竟然文学作品里的角色也可以当作纪念碑，但当他们了解鱼王纪念碑的故事之后就可以理解了。

Государственный природный заповедник Красноярские Столбы

Потрясающий природный заповедник «Столбы» известен своей великолепной природной красотой и биоразнообразием, его обширная территория и разнообразная местность демонстрируют уникальные особенности Сибири. Этот заповедник является уникальным для России и был создан по инициативе местных жителей для защиты этого нетронутого природного ландшафта, а также жилых районов от внешних посягательств.

Заповедник был основан в 1925 году по инициативе местных жителей, чтобы защитить эти живописные длинные скальные столбы вокруг него. В настоящее время общая площадь заповедника составляет 47154 гектара.

Для удовлетворения потребностей красноярцев в отдыхе на территории заповедника выделены специальные туристические зоны. 150 лет назад здесь возник уникальный социальный феномен - "Столбы", рассматривающий красивые пейзажи и скалы как форму искусства. Восхождение на скалы

чрезвычайно сложно и соответствует мировым стандартам скалолазания и альпинизма. Сегодня ежегодно его посещают более 2 миллионов человек.

Наш заповедник является одним из самых посещаемых регионов в мире, его посещаемость превышает 3,5 миллиона туристов в год. На самом популярном пути «Центральных Столбов» количество посетителей в один день иногда достигает 200000. Столбы являются не только знаковым символом Красноярского края, но и любимым местом отдыха жителей города, где можно расслабиться и насладиться здоровьем. *(По материалам сайта <http://www.zapovednik-stolby.ru/>)*

Посещение национального заповедника Красноярского «Столбы» очень интересно для китайских туристов, ведь в Китае они живут в быстром темпе и у них очень мало времени на знакомство с природой, не говоря уже об экзотических природных ландшафтах. Это не только дает нам возможность из первых рук познакомиться с уникальными экосистемами и биоразнообразием нашей планеты, но и повышает нашу экологическую сознательность и чувство ответственности за сохранение природы. Зачастую такие поездки тесно связаны с местными общинами и дают нам возможность глубже понять и прочувствовать местную культуру, а также оказывают положительное влияние на местную экономику и поддерживают устойчивый туризм и развитие общин. Кроме того, спокойствие и первозданная красота природных заповедников могут принести покой и восстановление в наши умы, способствуя физическому и душевному благополучию. Благодаря фотографии и приключенческим мероприятиям мы можем запечатлеть незабываемые моменты природы и обогатить свой личный опыт. Самое главное, что такие поездки способствуют развитию чувства глобальной гражданственности и побуждают нас к действиям по защите нашего общего дома на Земле.

国家"石林"自然保护区

令人赞叹的“石林”自然保护区以其壮丽的自然美景和生物多样性而著称，

其辽阔的地域和多样化的地形展现出西伯利亚独有的特色。这个保护区是俄罗斯独有的，由当地居民倡导成立，目的是保护这片未受破坏的自然景观以及居民区不受外来侵害。

“石林”国家自然保护区坐落于西伯利亚中部高原边缘的西北部，东临叶尼塞河的支流：北面是巴扎伊哈河，南面和西面则是马纳河与大斯利斯涅瓦河。它与克拉斯诺亚尔斯克的郊区相邻接。保护区始建于 1925 年，源于当地居民的倡议，用以保护周围那些风景如画的长岩石柱。目前，保护区的总面积达到了 47154 公顷。

为了满足克拉斯诺亚尔斯克居民的休闲需求，保护区内划分了专门的旅游区域。150 年前，这里出现了一种独特的社会现象——“石柱主义”，将美丽的风景和峭壁视为一种艺术形式。岩石的攀爬难度极高，达到了世界级攀岩和登山的标准。如今，每年有超过 200 万人前来参观。

我们的保护区是世界上访问量最大的地区之一，旅游区每年的游客量超过 350 万。在最受欢迎的路径“中心石柱”上，单日访客量有时能达到 20 万。石柱不仅是克拉斯诺亚尔斯克边疆区的标志性象征，也是该城市居民最喜爱的休闲胜地，人们在这里可以放松身心，享受健康。

3.3. Экскурсионный маршрут по Красноярску и его окрестностям на 3 дня

Для создания общего впечатления о Красноярске и его окрестностях мы предлагаем экскурсионный маршрут, рассчитанный на 3-дневное путешествие.

Предлагаемая разработка может пригодиться и быть полезной гидам-переводчикам, работающим с китайскими туристическими группами.

Первый день предлагается посвятить прогулке по центральной части города, а также осмотру городских красот с высоты. Стартовой точкой нашего маршрута выбираем часовню Параскевы Пятницы (см. фото 1), что стоит на Караульной горе в центре города. Если вы приехали к нам из другого уголка

России, то это место всё равно покажется вам знакомым. А всё потому, что эта достопримечательность изображена на десятирублёвой купюре и в связи с этим по праву считается одним из символов Красноярья. Отсюда вы увидите основную часть города с высоты и сделаете классные видовые снимки. А подробнее об истории этого места и чем именно там заняться можно почитать здесь.

Мы建议您的第一天在市中心散步，并从高处欣赏城市的美景。我们路线的起点是位于市中心的卡拉乌纳亚山上的帕拉斯凯瓦·皮亚特尼察教堂。如果您从俄罗斯的其他地方来到我们这里，您仍然会对这个地方感到熟悉。这一切都是因为这个地标出现在十卢布钞票上，因此理所当然地被认为是克拉斯诺亚尔斯克的象征之一。从这里您可以从高处看到城市的主要部分，并欣赏到很酷的景色。您可以在这里阅读更多有关这个地方的历史以及在那里可以做什么的信息。

Отсюда открывается вид на музей им. В.И. Сурикова. Ежегодно музей организует Зимний Суриковский фестиваль искусств. В нем участвуют художники, скульпторы, мастера декоративно-прикладного творчества и народных промыслов, театральные и музыкальные коллективы из Красноярска и Красноярского края. Гости праздника посещают выставки, концерты, спектакли и мастер-классы, встречаются с художниками, писателями и актерами.

从这里我们可以看到苏里科夫博物馆，博物馆每年都会举办苏里科夫冬季艺术节。来自克拉斯诺亚尔斯克和克拉斯诺亚尔斯克州的画家、雕塑家、工艺美术大师、民间工艺大师、戏剧和音乐团体汇聚一堂。参加艺术节的游客可以参观展览、音乐会、演出和大师班，与艺术家、作家和演员见面。

Также можно увидеть реку Енисей. Енисей – популярное место для туристического отдыха, в основном летнего. Но есть там чем заняться и зимой – туристы приезжают на загородные базы отдыха, чтобы покататься на лыжах и коньках и половить рыбу. В жаркие летние дни у Енисея можно проводить

время, нежась на солнце. Многие базы отдыха у реки имеют свои собственные песчаные пляжи. Водные туры и круизы по Енисею – популярное развлечение в летнее время.

还可以看到叶尼塞河，叶尼塞是旅游度假的好去处，主要是在夏季。但冬季也有活动可做--游客来到乡村娱乐中心滑雪、滑冰和钓鱼。炎炎夏日，您可以在叶尼塞河附近晒晒太阳。河边的许多娱乐中心都有自己的沙滩。叶尼塞河上的水上游览和巡航是夏季最受欢迎的娱乐活动。

Далее можно спуститься прямо по горе вниз к скверу им. Г. В. Юдина. В этом уютном месте в тихом центре можно прогуляться по Семейному мосту, перекусить в комфортной беседке и поймать ветерок на одной из качелей.

После этого углубляйтесь в центр города к главному променаду Красноярска – проспекту Мира. Если будете подниматься вверх по прямой, то окажетесь примерно в районе площади Революции. Отсюда поворачивайте налево в сторону района Стрелки (Вантовый мост) – тут легко сориентироваться – если номера домов идут на убывание, то вы идёте в правильном направлении. Любуйтесь прекрасной старинной архитектурой, ведь большинство зданий тут помнят времена дворянства и купечества, читайте таблички на фасадах – так вы узнаете больше о том, что хранят многочисленные стены. И не забывайте делать фотографии в особо интересных для вас местах.

Итак, вы дошли до Стрелки или площади Мира. Именно здесь в 1628 году Андрей Дубенский и казаки основали крепость Красный Яр, а уже в 1690 году она получила статус города. На этом месте вы можете увидеть Вантовый мост, кстати, первый пешеходный в Красноярске. А ещё памятник командору Николаю Резанову, известному по истории любви, которая стала основой для рок-оперы «Юнона и Авось». Здесь можно облачиться в коньки и попробовать лёд на атмосферном катке, а потом отправиться прямо через Вантовый мост изучать остров Татышев, где зимой можно найти множество классных активностей.

Наверняка, вы уже здорово нагулялись по самому городу, поэтому предлагаем подкрепиться (от себя советуем стейкхаус «Свои ребята» прямо на Центральной набережной с видом на незамерзающий Енисей) и отправиться покорять самую длинную лестницу в России. Но для начала заедем на Восточный вход в национальный парк «Красноярские Столбы». Буквально сразу отсюда открывается завораживающий вид на скалы Токмаковской группы. Полюбоваться видами можно как с гранитного карьера, так и с различных небольших смотровых площадок и даже с качели! Также не забудьте испытать бодрящей водицы.

然后你可以直接下山去以尤蒂娜命名的公园。在这个安静的中心舒适的地方，您可以沿着家庭桥散步，在舒适的凉亭中享用小吃，并在其中一个秋千上捕捉微风。

之后，深入市中心到克拉斯诺亚尔斯克-米拉大道的主要长廊。如果你直线上升，你会发现自己大约在革命广场的区域。从这里向左转向箭头地区（斜拉桥）这里很容易导航，如果房屋数量正在减少，那么你就会朝着正确的方向前进:)欣赏美丽的古老建筑，因为这里的大多数建筑 别忘了在你特别感兴趣的地方拍照。

所以，你已经到达了箭头或和平广场。正是在 1628，安德烈杜本斯基和哥萨克人在这里建立了克拉斯诺亚尔堡垒，并且已经在 1690 获得了城市的地位。在这个地方，你可以看到一座斜拉桥，顺便说一句，克拉斯诺亚尔斯克的第一座人行天桥。还有一座尼古拉*雷扎诺夫指挥官的纪念碑，以成为摇滚歌剧朱诺和也许的基础的爱情故事而闻名。在这里，您可以穿上溜冰鞋，在大气的溜冰场上尝试冰，然后直接穿过斜拉桥探索塔蒂舍夫岛，在冬季，您可以找到很多很酷的活动。

当然，你已经在城市里走了一圈，所以我们建议你放松一下自己（我们推荐"针叶林大师"牛排餐厅就在中央路堤上，俯瞰着无冰的叶尼塞），去征服俄罗斯最长的楼梯。但首先，让我们在克拉斯诺亚尔斯克支柱国家公园的东

入口停下来。从这里开始，您可以立即欣赏到花岗岩采石场的迷人景色。您可以从花岗岩采石场，以及各种小型观景平台，甚至从秋千上欣赏美景！另外，不要忘记喝令人振奋的水。

В начале маршрута вы видели город с высоты из его центральной части, ну а теперь пришло время посмотреть на него со стороны. Итак, поднимаемся на лестницу на Торгашинский хребет. Мало того, что вы поднимитесь по самой длинной лестнице в России в 1683 ступени, так ещё и будете вознаграждены за это прекрасными видами на скалы и леса национального парка «Красноярские Столбы». Но что же по обещанному виду на город? Вот тут поделимся небольшим секретом – не стоит останавливаться на вершине лестницы – идите дальше по Торгашинскому хребту! Поднимайтесь вверх направо (если вы обращены спиной к лестнице) два небольших пролёта и любуйтесь огнями уже вечернего города. Сказать, что захватывает дух – это ничего не сказать! После этого возвращайтесь вновь к подножию лестницы. По идее, обратный путь вы проделаете уже после сумерек, поэтому сможете увидеть лестницу в ярких огоньках :)

在路线的开头，您从市中心看到了这座城市，现在是时候从外面看看它了。那么，让我们爬上通往托尔加申斯基山脊的阶梯吧。您不仅可以爬上俄罗斯最长的 1683 级台阶，还可以欣赏到“克拉斯诺亚尔斯克支柱”国家公园的岩石和森林美景。但是，说好的城市景观呢？在这里，我们要告诉您一个小秘密--不要停留在台阶顶端--沿着托尔加申斯克山脊继续前行！从右侧（如果您背对着楼梯）爬上两小段楼梯，欣赏夜晚城市的灯光。说它令人叹为观止也不为过！之后，再次回到楼梯底部。理想的情况是，您可以在黄昏后返回，这样您就可以看到灯光下的楼梯了：）。

Пожалуй, это самый насыщенный на эмоции и шаги день. Первой точкой нашего длинного путешественнического дня будет смотровая площадка «Царь-рыба»

На Слизневском утёсе. Здесь вы найдёте кованый памятник такой гордой

рыбе как осётр, а ещё бесконечно прекрасные виды на уходящий вдаль Енисей, величественные цепи скал на противоположном берегу и бесконечную тайгу. Виды действительно захватывающие, а над головами зачастую парят орлы в поисках добычи. Но вопрос – почему же осётр забрался на 300-метровую отвесную скалу? А всё дело в том, что буквально в 5 минутах езды раскинулся небольшой посёлок Овсянка – родина писателя Виктора Астафьева, который и является автором повести «Царь-рыба». Наслаждаемся видами и отправляемся на нашу следующую локацию по живописному серпантину – на набережную Дивногорска.

Если вы турист, то уже с самого заезда в этот город дивных гор будете очарованы открывающейся картинкой местности. Ну а если уже бывали в этих местах, то всё равно ахните как первый раз! Итак, мы на набережной Дивногорска. И тут действительно есть на что посмотреть (не зря ведь в 2019 году урбанист и блогер Илья Варламов назвал это место одним из самых красивых пространств в России!). Тут мы совершаем променады вдоль Енисея и периодически останавливаемся, чтобы сделать фото на фоне всего, что особо любопытно глазу. Наверняка, на этом этапе вы уже немножко нагуляли небольшой аппетит, поэтому срочно идём в одну из местных кофеен пить вкусный какао или кофе. Чтобы было сытнее, можно выбрать и десерт, или даже пиццу, блинчики и ещё что-нибудь. Если погода позволяет, то садимся на одной из уличных площадок у набережной и тут вообще без слов – вы всё поймёте сами! Но будьте осторожны, местные воробушки – парни весьма настырные и порой голодные.

第 2 天

也许，这是情绪和脚步最激烈的一天。我们漫长旅途的第一站将是位于斯利兹涅夫斯基悬崖上的沙皇鱼观景台

在斯利兹涅夫斯基悬崖上。在这里，您会看到为鲟鱼这样骄傲的鱼类铸造的纪念碑，还能看到叶尼塞河远去的无尽美景、对岸雄伟的岩石链和一望无际的针叶林。这里的景色确实令人叹为观止，老鹰经常在头顶翱翔，寻找

猎物。但问题是，鲟鱼为什么要爬上 300 米高的悬崖呢？原因就在于 5 分钟车程外的小村庄奥夫相卡--作家维克多-阿斯塔菲耶夫的出生地，他就是故事《鱼王》的作者。我们欣赏着美景，沿着风景如画的蛇形公路前往下一个地点--迪夫诺戈尔斯克堤坝。

如果你是一个旅游者，那么从一到这个美丽的山城，你就会被这个地区的开放图片所吸引。好吧，如果你已经去过这些地方，那么仍然像第一次一样喘气！所以，我们在迪夫诺戈尔斯克堤岸上，确实有一些东西可以看到（在 2019 都市主义者和博客作者伊利亚*瓦尔拉莫夫称这个地方为俄罗斯最美丽的空间之非常有意义！）。在这里，我们沿着叶尼塞散步，并定期停下来拍摄一张特别令人赏心悦目的背景照片。当然，在这个阶段，你可以垫几口吃的，

所以我们赶紧去当地的咖啡馆喝美味的可可或咖啡。如果想吃得丰盛一些，还可以选择甜点，甚至披萨、煎饼或其他。如果天气允许，我们会坐在海边的广场上，无需多言--你自己就会明白一切！不过要小心，当地的麻雀非常顽固，有时还会饿肚子。

Отдохнув на набережной, едем в сторону Красноярской ГЭС. Уже на мосту нам открывается вид на этого исполина, поэтому можно начинать восхищаться гением инженерной мысли. Но тут мы не останавливаемся – едем на смотровую площадку, чтобы увидеть станцию как можно ближе. Итак, едем на координаты 55.938432° 92.287388° . По дороге вы скорее всего упрётесь в шлагбаум, поэтому оставляем ваш транспорт и отправляемся наверх пешком. Тут вашему взору гидроэлектростанция предстаёт во всех деталях – и шлюзы, и судоподъёмники, и много другое. Кстати, именно здесь начинается Красноярское море, которое, в отличие от Енисея, замерзает!

Далее наш путь лежит к одной из самых классных смотровых площадок города – Красивому берегу, что раскинулся в районе Академгородка. И тут мы несколько не преувеличиваем, место действительно прекрасно и... Красивый берег – это его официальное название! Шикарный вид на правый берег и

расположившиеся на нём национальный парк «Красноярские Столбы», Торгашинский хребет, самую высокую точку города – потухший вулкан Чёрную сопку, а также многое-многое другое – глаза только и успевают ловить фрагменты этого поистине удивительного сибирского города на берегах Енисея. Но берег крутой, поэтому будьте максимально осторожны и не подходите близко к обрыву. Лучше наслаждайтесь просторами на безопасном от краешка расстоянии.

Двигаемся дальше и наш взор падает на небольшую церковь – это храм новомучеников и исповедников Российских, а возле него 5-метровая статуя Иисуса Христа. Здесь особо чувствуется какое-то умиротворение и спокойствие души. Давайте постоим пару минуток, запоем это чудное приключение по Красноярску и... Отправляемся в новую точку нашего маршрута.

Продвигаемся в самую глубь эко-парка «Гремячая грива» и попадаем в третий визит-центр под названием «Серебряный лог». Здесь заряжаемся энергией у Серебряного пруда – можно и прогуляться, и посидеть на спуске к замёрзшему водоёму, и даже устроиться на удобных лежаках – да-да, зимой этого делать не нужно! Затем идём знакомиться с жилищами народов Енисейской Сибири – чумом и юртой. Кстати, если хотите не только посмотреть, но и узнать интересные факты об их установке и многое другое, то слушайте аудиогид вот здесь. Ну и пора бы уже подкрепиться – внутри визит-центра можно найти вкусный ароматный кедровый раф или таёжный чай (максимально по-сибирски!), а также блинчики с разными начинками.

在堤坝上稍事休息后，我们驱车驶向克拉斯诺亚尔斯克水电站。在桥上，我们就能看到这个庞然大物，因此我们可以开始欣赏天才的工程思想。但我们不会就此止步，而是要前往观景台，尽可能近距离地观赏水电站。因此，让我们前往坐标 55.938432° 92.287388°。途中很可能会遇到障碍物，所以请离开车辆，步行上山。在这里，您可以看到水电站的所有细节--水闸、升船机等。顺便说一句，克拉斯诺亚尔斯克海就是从这里开始的，它与叶尼塞河

不同，是结冰的！

再往前走，我们就来到了这座城市最酷的观景平台之一--美丽海岸，它位于阿卡德姆戈罗多克地区。毫不夸张地说，这里真的很美.....“美丽海岸”是它的正式名称！右岸和国家公园“克拉斯诺亚尔斯克石柱”、托尔加申斯克山脊、城市最高点--死火山乔尔纳亚-索普卡等美景尽收眼底--眼睛只来得及捕捉叶尼塞河畔这座真正令人惊叹的西伯利亚城市的片段。但河岸陡峭，所以要尽量小心，不要靠近悬崖。最好是在距离悬崖边缘安全的距离欣赏广阔的景色。

接下来，我们的路是这个城市最酷的观景台之一--一个美丽的海滩，延伸在阿卡德戈罗多克地区。在这里，我们一点也不夸张，这个地方真的很漂亮。美丽的海岸是它的正式名称！右岸和位于其上的克拉斯诺亚尔斯克石林国家公园的壮丽景色，托尔加申斯基山脉，城市的最高点死火山切尔纳亚索普卡，以及更多-眼睛只设法捕捉到叶尼塞河畔这个真正令人惊 但海岸陡峭，所以要尽可能小心，不要靠近悬崖。最好是在远离边缘的安全距离享受开放空间。

我们继续前行，目光落在了一座小教堂上--这是俄罗斯新殉教者和忏悔者教堂，教堂附近有一座 5 米高的耶稣基督雕像。在这里，你可以感受到心灵的宁静与祥和。让我们站立几分钟，回忆一下这次在克拉斯诺亚尔斯克的奇妙探险，然后.....让我们前往路线的新地点。

我们深入“格列米亚查亚-格里瓦”生态公园，到达第三个游览中心“谢列布里安原木”。在这里，我们可以在“银池”为自己补充能量--我们可以散步，可以坐在冰冻池塘的下坡上，甚至可以坐在舒适的日光浴床上--是的，是的，冬天就是这样！然后，我们去了解叶尼塞西伯利亚人民的住所--蒙古包。顺便说一下，如果您不仅想看，还想了解关于他们的居住环境的趣事，请听这里的语音导游。在游客中心，您可以品尝到芳香四溢的杉木茶或泰加茶（最西伯利亚的方式！），以及不同馅料的煎饼。

Ну и закончим наш день на смотровой площадке Николаевской сопки, где расположился самый высокий за Уралом флагшток с символом нашей страны.

Только представьте, какие виды вас ждут на высоте 505 метров! С этой вершины открывается живописная панорама на весь город, контуры гор Такмак и Ермак, реку Енисей и фанпарк «Бобровый лог». Ну и, конечно, позади нас развивающийся флаг, а это не может не завораживать. Посидим немножко в амфитеатре, посмотрим на зажжённые городские огоньки и проводим день на самой высокой смотровой площадке города.

最后，我们将在尼古拉耶夫斯卡娅-索普卡观景台结束这漫长的一天，这里有我国最高的标志旗杆。

想象一下，在 505 米的高处，等待您的将是怎样的美景！从这里您可以俯瞰整个城市、塔克马克山和埃尔马克山的轮廓、叶尼塞河和博布洛维原木风扇公园。当然，我们身后还有一面发展中的国旗，不禁令人心驰神往。我们在露天剧场坐了一会儿，看着城市的灯光，在城市最高的观景台上度过了一天。

В завершении трипа по Красноярску и его окрестностям первым делом отправляемся немножко окультуриться и погрузиться в исторический экскурс на музей-пароход «Святитель Николай». Именно на этом судне отправлялся в свою ссылку в Шушенское Владимир Ильич Ленин (тогда ещё Ульянов), а ещё здесь останавливался цесаревич Николай Александрович Романов, будущий последний император России – конечно, были эти люди тут в разное время :) На пароходе узнаём историю судоходства на Енисее, смотрим на восстановленные каюты знаменитостей, бывших тут, звоним в судовой колокол под названием рында, смотрим на содержание машинного отделения и изучаем экспозицию, посвящённую командору Николаю Резанову.

Вторым пунктом предлагаем отправиться в национальный парк «Красноярские столбы» через канатную дорогу в фанпарке «Бобровый лог». Да-да, с уверенностью можно сказать, что это та самая жемчужинка города и вообще региона, о которой знают, пожалуй, все и куда отправляются в поход

буквально в первый день. Но мы решили оставить это место на десерт, чтобы финал вашего путешествия был максимально ярким и запоминающимся (хотя, как вообще можно выбирать что-то лучшее среди всех этих жемчужинок?!). Итак, вот мы приехали на подъёмник, что делаем дальше? – Разумеется поднимаемся на вершину, по дороге смотря на разворачивающиеся городские виды, затем идём на смотровую площадку и любуемся основными столбы – Такмак, Китайскую стенку и многие другие. Но на этом наш путь не окончен – углубляемся вглубь по тропе до столбовой видовки. Пешая дорога займёт около 40 минут. Уверены, что вам понравится как сам путь, так и его финал. Тут, если есть возможность (под этим мы имеем в виду то, что на ваших ногах подходящая нескользкая обувь, которая позволит безопасно подняться на скалы), забираемся на столбы и устраиваем небольшой пикник с шикарным видом, не забываем сделать чудесные фотографии и выдвигаемся в обратный путь.

第三天

在克拉斯诺亚尔斯克及其周边地区的旅行结束后，我们首先要做的是让自己有点文化，沉浸在“圣尼古拉”号博物馆船的历史游览中。弗拉基米尔-列宁（当时的乌里扬诺夫）就是在这艘船上流亡到舒申斯科伊的，未来的俄罗斯末代皇帝茨萨列维奇-尼古拉-亚历山德罗维奇-罗曼诺夫也曾在这里逗留过--当然，这些人是在不同时期来到这里的：）。在汽船上，我们可以了解叶尼塞河的航行历史，参观曾经在此逗留过的名人的复原船舱，敲响被称为“市场”的船钟，参观轮机舱内的物品，研究尼古拉-雷扎诺夫司令的展览。

第二点，我们建议通过风扇公园的索道前往“克拉斯诺亚尔斯克石柱”国家公园。我们可以肯定地说，这里是这座城市和整个地区的明珠，每个人都知道，而且他们在旅行的第一天就去了这里。但我们决定把这里留作甜点，以便您旅程的最后一段尽可能亮丽而难忘（不过，您怎么能在这么多珍珠中选择最好的呢？）那么，我们来到了电梯口，接下来要做什么呢？-当然是爬到山顶，一路上欣赏城市美景，然后去观景台欣赏主要的石柱--塔克马克石

柱、中国城墙和其他许多石柱。但这并不是我们旅程的终点，我们还要沿着小路深入到石柱观景台。徒步旅行大约需要 40 分钟。我们相信，您一定会喜欢这条路及其终点。在这里，如果可能的话（我们指的是您脚上要有合适的防滑鞋，这样才能安全地攀爬岩石），您可以爬上石柱，在壮丽的景色中享用一顿小野餐，别忘了拍下精彩的照片，然后踏上归途。

Прошедшие дни стали для вас прекрасным активным приключением, поэтому самое время немного успокоиться и подвести итоги красноярского приключения просмотром какой-нибудь киношной новинкой. Едем в «Синема парк» на левобережной набережной и даём своим ножкам отдохнуть после трёх дней забегов по горам да по лесам :) Выходим на набережную после фильма, а тут уже стемнело, включились уютные жёлтые фонари, Енисей парит в морозную пору, а тело пробирает небольшая дрожь от отрицательного столбика термометра. Немножко пройдемся, чтобы вспомнить всё, что происходило с нами за эти три дня – вот ещё классное приключение в вашу жизненную копилку, и как здорово, что оно произошло с вами в Красноярске :)

P.s.: отметим, что данный маршрут подойдёт для путешествия в любое время года, но зимой необходимо корректировать маршрут, опираясь на погодные условия :)

过去的几天对您来说肯定是一次很酷的活动探险，所以现在是时候静下心来，通过观看一些新奇的电影来总结一下您的克拉斯诺亚尔斯克探险之旅了。让我们去左岸堤坝上的“电影公园”，让在山林中奔跑了三天的双腿休息一下吧：) 看完电影后，我们来到大堤上，天已经黑了，舒适的黄色灯光亮起，叶尼塞河在霜冻的天气里冒着热气，温度计的负数让人不禁打了个寒颤。让我们散散步，回忆一下这三天里发生在我们身上的一切，这是你生命银行中又一次很酷的冒险，而它发生在克拉斯诺亚尔斯克又是多么美好:))。

附注：请注意，这条路线适合在一年中的任何时候旅行，但在冬季需要根据天气情况调整路线

В предлагаемом экскурсионном маршруте гид-переводчик может столкнуться с такими сложными, трудными для перевода региональными словами, как *юрта, чум и др.* Также трудность вызывают региональные имена собственные – *Такмак, Столбы, Китайская стенка и др.* (нужно обращать внимание, что это имя собственное, название и что оно не должно переводиться дословно).

При переводе нужно учитывать специфику перевода разговорной лексики, например, *видовка, киношник и т.д.*

Выводы по 3 главе

В этой главе на основе исследования китайских туристов проведен конкретный анализ личных предпочтений туристов, их группового поведения, степени интереса к дестинациям и туристическим маршрутам, соответственно, с точки зрения исторических и культурных слов, а также репрезентативных достопримечательностей. Разработан трехдневный туристический маршрут по Красноярску. Маршрут разработан таким образом, чтобы удовлетворить потребность туристов в знакомстве с историей, культурой и природными красотами, и в то же время подчеркнуть внутреннюю мотивацию и сенсорный опыт туристов, чтобы их путешествие было интересным и значимым. Наша цель - предоставить китайским путешественникам всесторонний и глубокий опыт, который одновременно обогащает интеллектуально, эмоционально и духовно и приносит удовольствие.

Заключение

Для того чтобы оптимальные технологии и методы перевода экскурсионных материалов с русского языка на китайский обеспечивали точность и культуросообразность, в первой главе изучаются теоретические основы перевода в контексте межкультурной коммуникации и анализируются существующие методы перевода туристических материалов с русского языка. Во второй главе описываются и анализируются лингвокультурные особенности оформления туристического текста и его перевода. В третьей главе разрабатываются переведенные на китайский язык экскурсии для китайских туристов, путешествующих по Красноярску и его окрестностям. В заключении сделаны следующие выводы.

Углубленное изучение китайских и русских языковых и культурных различий и их региональных факторов при переводе туристических материалов имеет далеко идущие последствия для развития культурных обменов между двумя странами, повышения привлекательности и точности туристических материалов, а также улучшения качества туристических услуг. Во-первых, такие исследования могут помочь переводчикам лучше понять культурные нюансы исходного языка и гарантировать, что переведенные материалы смогут правдиво и ярко отразить культурный подтекст и региональные особенности оригинального текста, избежав тем самым культурного непонимания или искажения.

Во-вторых, понимание и уважение региональных культурных различий имеет решающее значение для разработки туристических продуктов и маршрутов, отвечающих предпочтениям китайских туристов. Это не только привлекает больше китайских туристов, но и улучшает их впечатления от поездки в Россию, укрепляет их чувство идентичности и удовлетворенности российской культурой.

Кроме того, с ускорением процесса глобализации Китай и Россия все больше сотрудничают в сфере туризма. Подобные исследования помогают

туристическим ведомствам и предприятиям двух стран лучше понять потребности и ожидания друг друга, совместно разрабатывать туристические продукты и услуги, отвечающие интересам обеих сторон, чтобы достичь взаимной выгоды и беспроигрышной ситуации.

В то же время этот вид исследования может предоставить ценный практический опыт и примеры для обучения переводу и подготовки переводчиков, а также вырастить больше профессионалов, обладающих способностью к межкультурной коммуникации и навыками перевода, чтобы удовлетворить потребности международного туристического рынка.

Наконец, результаты показывают, что такого рода исследования представляют большую ценность и для академического сообщества. Оно может не только обогатить теоретическую систему перевода, межкультурной коммуникации и географических исследований, но и способствовать углубленному обсуждению межкультурной коммуникации и переводческой практики в академическом сообществе, а также предоставить новые перспективы и идеи для развития смежных дисциплин.

Таким образом, результаты данного исследования свидетельствуют о том, что изучение китайско-русских языковых и культурных различий и их географических факторов в туристическом переводе не только имеет большое значение для развития культурных обменов между двумя странами, повышения качества туристических услуг и расширения международного сотрудничества, но и играет положительную роль в подготовке профессиональных талантов и продвижении академических исследований и теоретических инноваций.

При написании этого отчета по практике переводчик столкнулся с множеством трудностей, но это был процесс постоянного изучения и совершенствования, поэтому переводчик многое приобрел в процессе перевода. Например, в процессе перевода специализированной лексики переводчику приходилось обращаться к специализированным глоссариям и словарям русского языка, а также читать несколько параллельных текстов,

чтобы определить точное значение лексики, что затрудняло перевод.

При переводе текста, особенно специализированного в сфере туризма, необходимо добавлять соответствующие фоновые знания, чтобы перевод был объективным и точным. В тексте также много длинных и сложных предложений, при переводе которых переводчик должен четко разделять структуру предложения, находить компоненты предложения и искать соответствующие стратегии перевода в зависимости от структуры предложения, а перевод лексики в данном отчете по практике анализируется на основе лексического отбора и лексической трансформации лексики.

В процессе перевода оригинального текста переводчик многое почерпнул: сталкиваясь со специализированной областью, он должен проявлять профессионализм, а для того, чтобы получить специальные термины и знания в процессе перевода, переводчик прочитал много книг о туристической индустрии, что обогатило его собственный запас знаний. Что касается метода перевода, то переводчик применяет стратегию перевода к реальному переводу, постоянно обсуждает и совершенствует, и становится более комфортным в применении метода перевода.

В будущем, чтобы лучше справиться с языковыми и культурными различиями между Китаем и Россией и их проблемами при переводе туристических материалов, мы можем развивать передовые технологии перевода, проводить обучение межкультурной коммуникации, изучать мультимодальные исследования перевода, создавать базу данных региональных туристических материалов, создавать систему оценки качества перевода, сочетать практические и теоретические исследования перевода, осуществлять междисциплинарные и международные проекты сотрудничества, поощрять участие общественности, обеспечивать непрерывное образование, исследования в области В целях повышения качества перевода, содействия культурному обмену, расширения туристического опыта и устойчивого развития туризма создается система оценки качества перевода, проводятся междисциплинарные и международные

совместные проекты, поощряется участие общественности, проводится непрерывное обучение, исследования в области культурной адаптации, разрабатываются этические нормы и стандарты перевода.

Список литературы

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений. — М. : Академия, 2004. 352 с.
2. Agorni M. Tourism communication: The translator's responsibility in the translation of cultural difference. *Revista de Turismo y Patrimonio Cultural*, 2012, vol. 10, no. 4, pp. 5–11.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
4. Ван Хуэйин. Межкультурный анализ перевода туристических материалов с русского языка // *Журнал Университета Наук и Технологий Хэбэй (Социальные науки)*. - 2008. № 04. - С. 164-165+177.
5. Ван Фан. Перевод туристических материалов с русского языка с точки зрения теории адаптации // *Журнал Центрального Южного университета лесных наук и технологий (Социальные науки)*. - 2008. № 03. - С. 98-100.
6. Ван Фан. Перевод туристических материалов с точки зрения культурных различий // *Журнал Университета науки и технологий Хунань*. - 2010. - Т. 31, № 10. - С. 160-162.
7. Ван Цин, Лю Лянфан. Культурные различия между Востоком и Западом и перевод туристических материалов с русского языка // *Журнал Гуманитарного и технологического колледжа Хунань*. - 2008. № 03. - С. 134-136.
8. Вудсайд А., Лисонски С. Общая модель выбора направления путешественника // *Журнал туристических исследований* 1989. № 27. - С.8 - 14.
9. Гарбовский.Н.К. Устный перевод в условиях новых политических и экономических инициатив: теория, практика, дидактика // *Вестник Московского университета.Серия 22: Теория Перевода*. 2017. №3. С.20.

URL: http://vestnik-translation.ru/upload/iblock/619/vestnik_22_2017_03.pdf

10. Голубничая С.Н. Основы экскурсионного дела. Учебное пособие. – ДИТБ, Донецк, 2003. – 214 с.
11. Гуляев, В.Г. Организация туристической деятельности: учебное пособие. – М.: “Ноллиджи”, 2006. – 250 с.
12. Дэн Янь. Перевод туристических материалов с русского языка с точки зрения теории текстовых типов: эмоциональное "привлечение" // Журнал Медицинского университета Хунань (Социальные науки). - 2010. - Т. 12, № 02. - С. 97-98.
13. Демьянков В. З. Интерпретация политического дискурса в СМИ / В. З. Демьянков // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования : учебное пособие / отв. ред. М. Н. Володина. – М. : Изд-во Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова, 2003. – С.116-133. – Режим доступа: <http://www.dslib.net/jazyko-znanie/terminologija-turizma-anglijskogo-i-russkogo-jazykov-v-sinhronnom-i-diahronnom.html> (дата обращения 28.04.16.)
14. Емельянов, Б.В. Экскурсоведение. – М.: Советский спорт, 2007. – 128 с.
15. Жань Хуали. Перевод культурных элементов в туристических материалах с точки зрения целевой теории // Экзаменационная неделя. - 2009. № 34. - С. 49-50.
16. Заюкова Е.В. К проблеме адекватного перевода туристического дискурса: сопоставительное исследование лингвокультурологических факторов перевода // Мир науки, культуры, образования, No 5 (60), с. 335-337, 2016.
17. Зорина, Г.И., Ильина Е.Н. Основы туристской деятельности. – М.: Спорт, 2002. – 200с.
18. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб. пособие / науч. ред. М.О. Гузикова; Урал. федерал. ун-т. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015.

19. Capelli G. Sun, «Море, секс и нетронутая деревня»: как английский язык выделяет туристов из читателей. Париж: Paris Press, 2007. - С.336
20. Карасик В. И. О типах дискурса / В. И. Карасик // Языковая личность : институциональный и персональный дискурс : сб. науч. тр. – Волгоград : Перемена, 2000. – 228 с.
21. Кленин И.Д., Щичко В. Лексикология китайского языка: учеб. пособие. М.: Восточная книга, 2013.
22. Kreative Übersetzung - für mehrsprachige Kampagnen (Креатив Юберсетзунг - Фюр Мехстракшиг Кампанен). Их можно получить в следующих местах:
<https://www.languagewire.com/de/dienstleistungen/marketing-ubersetzung>
(Проверено 12 апреля 2020 года).
23. Kelly D. Перевод текстов индустрии туризма: текстуальная практика, культурная дистанция и другие ограничения. Trans 2, 1998, - С.33 - 42.
24. Лю Дэцзюнь, Чэнь Яньцзюнь. Перевод туристических материалов с русского языка с точки зрения эстетической теории // Журнал Экономического Института Хубэй (Гуманитарные и социальные науки). - 2008. № 09. - С. 134-135.
25. Лю Сяолин, Ян Хуэйсин. Перевод туристических материалов с русского языка с точки зрения передачи информации // Журнал Университета Синьцзян (Философия·Гуманитарные и социальные науки). - 2010. - Т. 38, № 06. - С. 145-148.
26. Лю Хуэймэй, Ян Шоуцун. Перевод туристических материалов с русского языка с точки зрения культуры // Китайский переводчик. - 1996. № 05. - С. 12-16.
27. Лун Цзяньхуа. Перевод туристических материалов с китайского на русский язык с точки зрения нормативов перевода Type // Объединение науки и образования (середина месяца). - 2008. № 26. - С. 243-244.
28. Минь Яхуа. Перевод туристических материалов с точки зрения

- текстовых типов // Новый Запад (вторая половина месяца). - 2007. № 07. - С. 152+150.
29. Напу Н.. Перевод туристических статей: качество перевода и его связь с качеством перевода -Переходный процесс // Журнал межкультурного посредничества и распространения туризма 2016 - Том 29 № 2 - С. 47 - 61.
30. Никитина Т.Г. Трудности перевода туристического текста // Концепт, №4, с. 255-261, 2019.
31. Ньюмарк П. Учебник перевода [М]. Нью - Йорк: Прентисс Холл, -1988 .
32. Новикова Э.Ю. Международный туристический дискурс как лингвокультур- ный трансфер: монография. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2017. – 332 с.
33. Су Лицинь. Перевод туристических материалов с русского языка с функциональной точки зрения // Журнал Педагогического колледжа Шанрао. - 2001. № 01. - С. 85-87.
34. Сюн Сяо. Теоретические исследования и практическое применение в туристическом переводе // Экономика и культура пограничья. - 2014. № 10. - С. 118-120.
35. Тюленева Н.А. Лингвокогнитивные стратегии позиционирования и продвижения туристических услуг в российской и англо-американской рекламе: автореф. дис. канд. филол. наук. Омск, 2008.
36. У Минхуа. Перевод туристических материалов с точки зрения теории схем // Журнал Педагогического института Шэньяна. - 2010. - Т. 12, № 06. - С. 47–49.
37. Хайруллин В.И. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты перевода: дисс... док. филол. наук: 10.02.20. – Москва, 1995. – 355 с. URL: http://vestnik-translation.ru/upload/iblock/619/vestnik_22_2017_03.pdf
38. Хуан Ятин □ Бай Вэньчан , Переводческая деятельность и механизм мышления переводчика// Вестник Московского университета. Серия 22: Теория Перевода. 2017. №3. С.35.

39. Чэнь Яньцзюнь. Перевод туристических материалов: стандартизация языка и культурное содержание // Форум по образованию и культуре. - 2013. - Т. 5, № 06. - С. 84-88.
40. Чжан Фэнчжэнь. Культурные ошибки в переводе китайско-русских туристических материалов и стратегии их решения // Журнал литературного образования (Обучение иностранным языкам). - 2012. № 07. - С. 60-61.
41. Чжан Чжифан. Туристический перевод с точки зрения теории коммуникации: магистр / Ван Цзюань; Университет педагогов Нанкина, 2007.
42. Официальный сайт Всемирной выставки China 2010 Shanghai World Expo в Шанхае: <http://www.expo2010.cn/>
43. Китайская ассоциация переводчиков: <http://www.tac-online.org.cn>
44. URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/нагулять>
45. URL: <https://dabkrs.com/slovo.php?ch=поймать>
46. URL: <https://bobrovylog.ru/services/gornolyzhnyy-kompleks/>
47. URL: <https://bobrovylog.ru/services/restoran-khozyain-taygi/>
48. URL: <https://bobrovylog.ru/services/restoran-khozyain-taygi/>
49. URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/погрузиться>
50. URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/парить>

Приложение

**(см. фото 1) часовню Параскевы Пятницы
(星期五帕拉斯凯瓦教堂)**



<https://visitsiberia.info/chasovnya-paraskevyy-pyatniczyi.html#gallery-5>

**(см. фото 2) сквер им. Г. В. Юдина.
(尤蒂娜广场)**



<https://krasgorpark.ru/parki/skver-yudinskij?ysclid=lwjck7tfb1967985182>

(см.фото3) остров Татышев
(塔蒂舍夫岛)



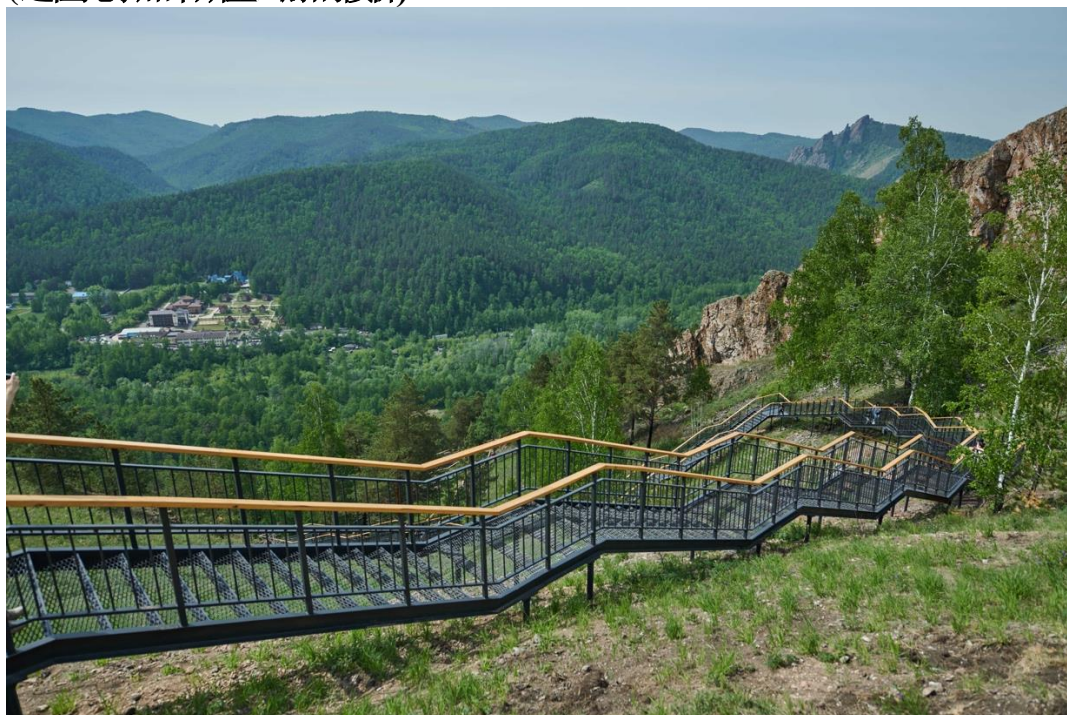
<https://visitsiberia.info/ostrov-tatyishev-v-krasnoyarske.html>

(см. Фото 4) Восточный вход в национальный парк «Красноярские Столбы»
(克拉斯诺亚尔斯克石林国家公园东入口)



<https://visitsiberia.info/vostochnyj-vxod-v-nacziionalnyij-park-krasnoyarskie-stolbyi.html>

(см. фото 5) лестницу на Торгашинский хребет
(通往托尔加申斯基山脉的楼梯)



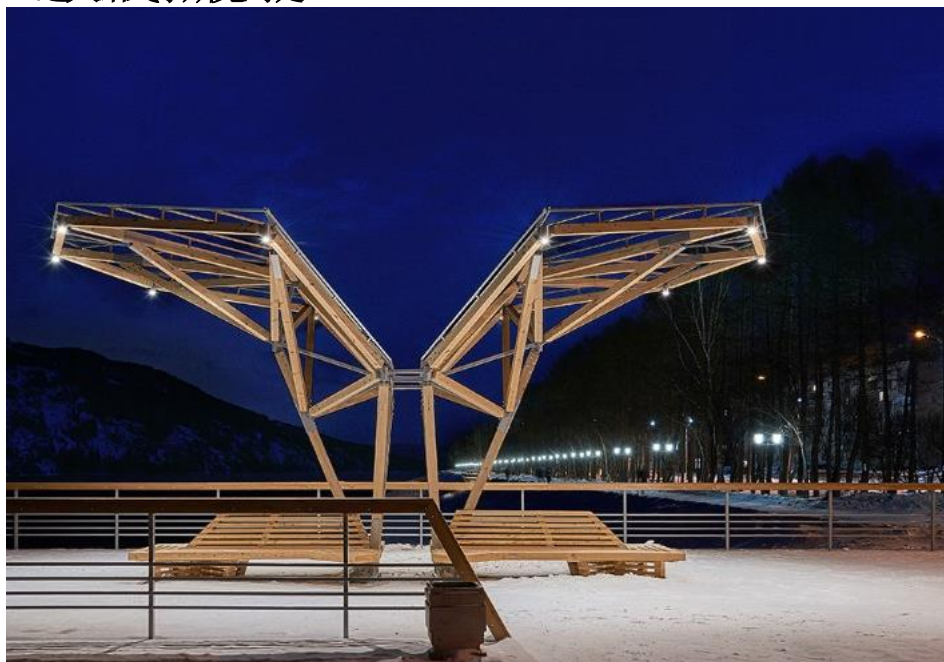
<https://visitsiberia.info/lestnicza-na-torgashinskij-xrebet.html>

День 2
(см. Фото 6) площадка «Царь-рыба»
(鱼王广场)



<https://visitsiberia.info/lestnicza-na-torgashinskij-xrebet.html>

(см. Фото 7) набережной Дивногорска
(迪夫诺戈尔斯克河堤)



<https://visitsiberia.info/naberezhnaya-divnogorska.html>

(см. Фото 8) Красивый берег
(美丽的海岸)



<https://visitsiberia.info/krasivyyj-bereg-v-krasnoyarske.html>

(см. Фото 9) «Серебряный лог».
(银色洛格)



<https://visitsiberia.info/vizit-czentr-serebryanyij-log.html>

(см. Фото 10) смотровая площадка на Николаевской сопке.
(尼古拉耶夫斯卡亚火山的观景台)



<https://visitsiberia.info/smotrovaya-ploshhadka-nikolaevskoj-sopke.html>

(см. Фото 11). Фанпарк «Бобровый лог»
(海狸谷格公园)



<https://trippo.ru/wp-content/uploads/2021/04/Fan-park-Bobrovyy-log.jpg>